

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:1 (#1)

"पतरस"

"उस संस्कृति में पत्र लेखक अपने आप को तृतीय पुरुष में संबोधित करते हुए पहले अपना नाम लिखते थे। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो आप प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं। आपकी भाषा में पत्र के लेखक के समावेश हेतु कोई विशिष्ट भाषा शैली है तो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, पतरस यह पत्र लिख रहा हूँ" या "पतरस की ओर से"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

### 1 पतरस 1:1 (#3)

"यीशु मसीह का प्रेरित है"

"इस वाक्यांश में शमौन पतरस के बारे में अधिक जानकारी दी गई है। वह अपने बारे में कहता है कि वह एक ऐसा मनुष्य है जिसको मसीह का प्रेरित होने का पद एवं अधिकार दिया गया है।

देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

### 1 पतरस 1:1 (#4)

"परदेशियों"

"उस संस्कृति में पत्र लेखक अपने नाम देने के बाद पात्र के प्राप्तिकर्ताओं का उल्लेख करते थे और उनको तृतीय पुरुष में संबोधित करते थे। आपकी भाषा में यह उलझन उत्पन्न करे तो समाधान हेतु द्वितीय पुरुष काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम चुने हुए निर्वासितों को"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

### 1 पतरस 1:1 (#5)

"परदेशियों" - "होकर"

"आपकी भाषा में चुने हों और तितर-बितर में निहित विचार हेतु भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके नाम जिनको परमेश्वर ने चुन लिया है और परमेश्वर द्वारा निर्वासितों के मध्य विसर्जित होकर रहते हैं"

### 1 पतरस 1:1 (#6)

"परदेशियों" - "होकर"

"अपने पाठकों को पतरस कहता है, तितर-बितर होकर रहते हैं तो उसके कहने का अर्थ हो सकता है: (1) वे तितर-बितर हैं क्योंकि वे अपने स्वर्गिक आवास से बहुत दूर हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विसर्जितों में से चुने हुए विसर्जित जन जो अपने स्वर्गिक आवास से बहुत दूर हैं" (2) वे तितर-बितर होकर रहते हैं क्योंकि उनको आपके देश से बलपूर्वक निकाला गया था और पुन्तुस, गलातिया, कप्पदुकिया, आसिया और बिथूनिया जैसे दूरस्थ स्थानों में बहुत दूर जाने पर विवश किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "निर्वासितों में से तुम चयनित विसर्जितों को जो अपने घरों से बहुत दूर हो"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:1 (#7)

"होकर"

"तितर-बितर का सन्दर्भ हो सकता है: (1) अन्य जाति विश्वासियों के समूह जो अपने स्वर्गिक आवास की अपेक्षा सम्पूर्ण विश्व में विसर्जित हैं। यदि वस्तुस्थिति यह है तो तितर-बितर का अर्थ वही हो सकता है जो परदेशियों का है और यह बलाघात करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अपने वास्तविक स्वर्गिक आवास से बाहर निर्वासितों के मध्य वास करते हैं" (2) यहूदियों समूह जो अपने देश, इस्राएल के बाहर यूनानी भाषा-भाषियों के संसार में बिखरे हुए हैं। इस शब्द का सामान्य पारिभाषिक अर्थ यही है। वैकल्पिक अनुवाद: "विसर्जित यहूदियों के मध्य"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:1 (#8)

"पुन्तुस, गलातिया, कप्पदुकिया, आसिया, और बिथूनिया"

"पुन्तुस, गलातिया, कप्पदुकिया, आसिया और बिथूनिया रोमी प्रान्तों के नाम हैं जो वर्तमान में तुर्किस्तान देश के स्थान हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

**1 पतरस 1:2 (#1)****"परमेश्वर पिता के ज्ञान के"**

"आपकी भाषा में **भविष्य ज्ञान** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस विचार को क्रिया पद-बंध में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पिता परमेश्वर पहले से जानता था"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:2 (#2)****"परमेश्वर पिता के ज्ञान के"**

"इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) परमेश्वर ने समय से पहले निश्चित कर लिया था कि क्या होना है। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता परमेश्वर ने पहले ही से जो योजना बना ली थी" (2) परमेश्वर पहले से ही जानता था कि क्या होने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पिता परमेश्वर पहले से जानता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 1:2 (#3)****"पिता"**

"पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

**1 पतरस 1:2 (#4)****"आत्मा के पवित्र करने के द्वारा"**

"आपकी भाषा में **पवित्र करने** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस विचार को क्रिया पद-बंध के द्वारा अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा के द्वारा तुम्हारा शोधन करते हुए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:2 (#5)****"आत्मा के पवित्र करने के द्वारा"**

"पतरस पवित्र आत्मा द्वारा **पवित्र करने** के लिए संबंध-सूचक रूप काम में ले रहा है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा के द्वारा तुम्हारे शोधन का कारण उत्पन्न करने के निमित्त"

देखें: स्वामित्व

**1 पतरस 1:2 (#6)****"आज्ञा मानने, और यीशु मसीह के लहू के छिड़के जाने के लिये"**

"**आज्ञा मानने** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) परमेश्वर की आज्ञा मानना। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की आज्ञा मानने और मसीह यीशु के लहू के छिड़काव के द्वारा" (2) मसीह यीशु का आज्ञापालन। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह का आज्ञापालन और उसके लहू के छिड़काव के द्वारा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 1:2 (#7)****"आज्ञा मानने," - "के लिये"**

"आपकी भाषा में **आज्ञा मानने** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द का प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को क्रिया पद-बंध में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे आज्ञापालन के लिए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:2 (#8)****"आज्ञा मानने," - "के लिये"**

"**और** शब्द उद्देश्य खंड का समावेश करता है। पतरस उद्देश्य स्पष्ट कर रहा है कि पवित्र आत्मा विश्वासियों का शोधन क्यों करता है। अपनी भाषा में उद्देश्य खंड के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "आज्ञापालन के उद्देश्य निमित्त"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

**1 पतरस 1:2 (#9)****"यीशु मसीह के लहू के छिड़के जाने"**

"**छिड़के जाने** पतरस की लाक्षणिक भाषा है जिसका सन्दर्भ परमेश्वर के साथ वाचा के संबंध से है। जैसे मूसा ने [निर्गमन 24:1-11](#) में इस्राएलियों पर लहू छिड़क कर प्रकट किया था कि वे अब परमेश्वर के साथ वाचा के संबंध में हैं वैसे ही विश्वासी यीशु की मृत्यु के द्वारा परमेश्वर के साथ वाचा के सम्बन्ध में हैं। मूसा ने याजकों पर भी लहू छिड़का था कि उनको पुरोहित होकर परमेश्वर की सेवा के निमित्त पृथक किया जाए

([लेख्यवस्था 8:30](#)). यदि आपके पाठकों को समझ में न आए तो आप उपमा का प्रयोग करें या अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर और विश्वासियों के मध्य वाचा की स्थापना मसीह यीशु के लहू से की गई है”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:2 (#10)

**“यीशु मसीह के लहू के”**

“लहू लाक्षणिक भाषा में यीशु की मृत्यु के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को समझ में न आए तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “लहू के, मसीह की मृत्यु का प्रतीक”

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 1:2 (#11)

**“तुम्हें अत्यन्त अनुग्रह और शान्ति मिलती”**

“उस संस्कृति में पत्र लेखक पत्र के मुख्य विषय पर आने से पूर्व प्राप्तिकर्ताओं के लिए शुभकामनाएं व्यक्त करते थे। अपनी भाषा में ऐसी भाषा शैली काम में लें जिससे स्पष्ट हो कि यह शुभकामना एवं आशीर्वाद है। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर तुम्हारे लिए अपनी दया के काम बढ़ाए और तुमको अधिक शान्ति प्रदान करें”

देखें: आशीर्वाद

### 1 पतरस 1:2 (#12)

**“तुम्हें अत्यन्त अनुग्रह और शान्ति मिलती”**

“आपके पाठकों के लिए ये भाववाचक शब्द, **अनुग्रह** और **शान्ति** मिथ्या बोधक हों तो इनमें निहित विचारों को समानार्थक अभिव्यक्तियों में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर तुम्हारे लिए अपने दया के कामों को वृद्धिमान करें और तुम्हें अधिक शान्ति की आत्मा प्रदान करें”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:2 (#13)

**“तुम्हें अत्यन्त अनुग्रह और शान्ति मिलती”**

“अनुग्रह और शान्ति को पतरस लाक्षणिक भाषा में ऐसे व्यक्त करता है जैसे कि वे वस्तुएं हों जो आकार या संख्या में वृद्धिमान हो सकते हैं। आपके पाठकों के लिए इससे उत्पन्न

उलझन के निवारण हेतु भिन्न रूपक को काम में लें जिससे प्रकट हो कि ये वृद्धिमान या साधारण भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हारे जीवनों में अनुग्रह और शान्ति बढ़ती जाए”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:2 (#14)

**“तुम्हें अत्यन्त अनुग्रह और शान्ति मिलती”**

“आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक भाषा शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर तुम्हें अनुग्रह और शान्ति की विपुलता प्रदान करें”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:3 (#2)

**“धन्यवाद हो”**

“पतरस उद्बोधन हेतु कथन रूप का प्रयोग करता है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो निवारण हेतु उद्बोधन के लिए अधिक व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “हम आशीर्वाद दें” या “हम स्तुति करें”

देखें: कथन — अन्य उपयोग

### 1 पतरस 1:3 (#3)

**“पिता”**

“पिता शब्द परमेश्वर के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

### 1 पतरस 1:3 (#4)

**“हमारे” - “हमें”**

“हमारे और हमें शब्द समावेशी हैं। इनमें पतरस और उसके पत्र प्राप्तिकर्ता समाहित हैं। आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि इन रूपों को स्पष्ट करें।

देखें: विशेष और समावेशी ‘हम’

**1 पतरस 1:3 (#5)****"हमारे प्रभु" - "का"**

"यीशु को प्रभु कहने के लिए पतरस सम्बन्ध-वाचक रूप का प्रयोग करता है क्योंकि वह उसमें विश्वास करने वालों पर राज करता है। आपकी भाषा में स्पष्ट न हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य का जो हम पर प्रभु है" या "हम पर राज करने वाला मनुष्य"

देखें: स्वामित्व

**1 पतरस 1:3 (#6)****"अपनी बड़ी दया से"**

"आपकी भाषा में दया शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके महान दयालु गुण के अनुसार"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:3 (#7)****"हमें" - "नया जन्म"**

"नया जन्म एक रूपक है जो आत्मिक पुनर्जन्म के सन्दर्भ में है। यह बाईबल में एक महत्वपूर्ण रूपक है इसलिए अपने अनुवाद में इसको ज्यों का त्यों रखें और संभव हो तो इसकी व्याख्या करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे लिए आत्मिक पुनर्जन्म का कारण हुआ है"

देखें: रूपक

**1 पतरस 1:3 (#8)****"यीशु मसीह मरे हुआँ में से जी उठने" - "द्वारा," - "हमें जीवित आशा के लिये नया जन्म"**

"जीवित आशा के लिए अगले पद के "अविनाशी, और निर्मल, और अजर मीरास के लिए" समतुल्य है। आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस पद में इन वाक्यांशों के क्रम में परिवर्तन ले आएँ कि उस समतुल्य रचना को प्रकट किया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मसीह यीशु के मृतकोत्थान के द्वारा जीवित आशा में हमारे नए जन्म का कारण हुआ है"

देखें: जानकारी की संरचना

**1 पतरस 1:3 (#9)****"जीवित आशा के लिये"**

"के लिए उद्देश्य खंड का समावेश करता है। पतरस उद्देश्य प्रकट करता है जिसके निमित्त परमेश्वर विश्वासियों को नया जन्म देता है। अपनी भाषा में उद्देश्य खंड के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें जीवित आशा देने के उद्देश्य निमित्त"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

**1 पतरस 1:3 (#10)****"जीवित आशा के लिये"**

"पतरस लाक्षणिक भाषा में जीवित शब्द के प्रयोग द्वारा आशा का वर्णन करता है जो निश्चित है और निराश नहीं करती है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऐसी आशा में जो तुम्हें निराश नहीं करेगी"

देखें: रूपक

**1 पतरस 1:3 (#11)****"यीशु मसीह मरे हुआँ में से जी उठने" - "द्वारा"**

"मरे हों में से जी उठने के लिए आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह यीशु के मृतकोत्थान के द्वारा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:3 (#1)**

""

"# General Information:\n\nपतरस अब विश्वासियों के उद्धार और विश्वास के बारे में आख्यान आरम्भ करता है। पद 3-5 एक ही वाक्य हैं परन्तु आपको अपनी भाषा में संभवतः इनको छोटे-छोटे वाक्यों में व्यक्त करना होगा।"

**1 पतरस 1:4 (#1)****"एक अविनाशी और निर्मल, और अजर विरासत के लिये"**

"के लिए उद्देश्य खंड का समावेश करता है। परमेश्वर द्वारा विश्वासियों के नए जन्म का यह दूसरा उद्देश्य है जिसका पतरस अनावरण करता है। यह उप-वाक्य स्पष्ट करता है कि पिछले पद में "जीवित आशा" क्या है। आपकी भाषा में उद्देश्य खंड के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें एक अविनाशी और निर्मल और अमर उत्तराधिकार देने के उद्देश्य निमित्त"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

### 1 पतरस 1:4 (#2)

"एक अविनाशी और निर्मल, और अजर विरासत के लिये"

"आपकी भाषा में **मीरास** शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द का प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार के क्रिया रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक, अनुवाद: "उसे जो उत्तराधिकार मिलेगा वह अनश्वर, निर्मल और अमर होगा "

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:4 (#3)

"एक अविनाशी और निर्मल, और अजर विरासत"

"**मीरास** शब्द पतरस की लाक्षणिक भाषा है जिसका सन्दर्भ हमारी स्वर्गिक संपदा से है। इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) परमेश्वर की प्रतिज्ञा से कि हम उसके साथ सदा रहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक निश्चित और अचूक प्रतिज्ञा कि हम सदा परमेश्वर के साथ रहेंगे" (2) इस जीवन के बाद स्वर्ग में भावी आशिषों से। वैकल्पिक अनुवाद: "अविनाशी, निर्मल और अमर आशिषें"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:4 (#4)

"तुम्हारे लिये स्वर्ग में रखी"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक भाषा शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे परमेश्वर ने तुम्हारे लिए स्वर्ग में सुरक्षित रखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:5 (#1)

"जिनकी रक्षा परमेश्वर की सामर्थ्य से," - "जो"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक भाषा शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको परमेश्वर अपने सामर्थ्य से सुरक्षित रखे हुए है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:5 (#2)

"विश्वास के द्वारा"

"आपकी भाषा में **विश्वास** शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस विचार को कसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु में विश्वास के द्वारा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:5 (#3)

"उस उद्धार के लिये"

"के लिए उद्देश्य खंड के समावेश हेतु प्रयुक्त है। पतरस परमेश्वर के उद्देश्य का अनावरण करता है जिसके निमित्त वह विश्वासियों की रक्षा करता है। अपनी भाषा में उद्देश्य खंड के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारा उद्धार करने के उद्देश्य निमित्त"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

### 1 पतरस 1:5 (#4)

"उस उद्धार के लिये," - "आनेवाले" - "प्रगट होनेवाली है, जाती है"

"आपकी भाषा में **उद्धार** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द का प्रयोग नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के लिए जब परमेश्वर तुम्हारा उद्धार करेगा जो प्रकट होने के लिए तैयार है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:5 (#5)

"आनेवाले" - "प्रगट होनेवाली है, जाती है"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे परमेश्वर प्रकट करने के लिए तैयार है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:5 (#6)

"समय में"

"आने वाले समय" अर्थात "प्रभु का दिन" जब यीशु संसार में लौट कर आएगा कि हर एक जन का न्याय करे और उसमें विश्वास करने वालों को निर्दोष ठहराए।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 1:6 (#1)

"इस" - "में"

"इस" शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) "आने वाले समय" से जिसका सन्दर्भ पिछले पद के अंत में है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस अंत समय के बारे में" (2) [पद 3-5](#) चर्चित सब बातों से। वैकल्पिक अनुवाद: "इन सब बातों में जिनकी मैं चर्चा कर चुका हूँ"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

### 1 पतरस 1:6 (#2)

"इस तुम मगन होते हो," - "में"

"में" शब्द के द्वारा पतरस के पाठकों के आनंदित होने के कारण का समावेश किया गया है। आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके कारण तुम अति आनंदित होते हो" या "इसके द्वारा तुम हर्षातिरेक में होते हो"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

### 1 पतरस 1:6 (#3)

"यद्यपि अवश्य है अब" - "दुःख"

"पतरस ऐसे कह रहा है कि जैसे यह एक काल्पनिक संभावना हो परन्तु यह वास्तव में सत्य है। आपकी भाषा में किसी निश्चित या सत्य बात को सोपाधिक कथन में प्रस्तुत नहीं किया जा सकता है और आपकी पाठकों को मिथ्या बोध हो कि पतरस का कथन कोई निश्चित बात नहीं है तो आप इन शब्दों को

सकारात्मक वाक्य में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि इस समय आवश्यक है वरन है ही कि निराश हों"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

### 1 पतरस 1:6 (#4)

"यद्यपि अवश्य है अब कुछ दिन तक नाना प्रकार की परीक्षाओं के कारण दुःख"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि इस समय विभिन्न परीक्षाओं के कारण तुम्हें कुछ समय के लिए निराश होना आवश्यक हो"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:7 (#1)

"तुम्हारा परखा विश्वास, जो आग" - "के" - "पर" - "कारण"

"पतरस विश्वास" शब्द को लाक्षणिक भाषा में काम में ले रहा है, जैसे कि वह सोना हो जिसको आग में पिघला कर शुद्ध किया जाता है। लाक्षणिक भाषा में आग दुर्गम परिस्थितियों के सन्दर्भ में प्रयुक्त है जिसके द्वारा विश्वासियों के विश्वास को परखा जाता है कि वे मसीह में कैसा विश्वास रखते हैं। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे विश्वास की सच्चाई ... परन्तु जैसे आग में सोने को परखा जाता है वैसे ही दुर्गम परिस्थितियों में परखा जाता है"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:7 (#2)

"तुम्हारा" - "विश्वास, जो" - "के"

"आपकी भाषा में परखा हुआ और विश्वास में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इन विचारों को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तथ्य कि तुम सच्चा विश्वास करते हो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:7 (#3)**

**"और कि तुम्हारा परखा विश्वास, जो आग से ताए नाशवान सोने से अधिक बहुमूल्य यीशु मसीह के प्रगट पर प्रशंसा, महिमा, और आदर कारण"**

"आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इन वाक्यांशों का क्रम परिवर्तन किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे की तुम्हारे विश्वास का खरापन ज्ञात हो कि मसीह यीशु के प्रकटीकरण पर उसका परिणाम हो, प्रशंसा, महिमान्वन और सम्मान। ऐसा विश्वास आग में परखे गए नाशवान सोने से भी अधिक मूल्यवान है"

देखें: जानकारी की संरचना

**1 पतरस 1:7 (#4)**

**"तुम्हारा परखा विश्वास, जो आग" - "नाशवान सोने" - "अधिक बहुमूल्य" - "पर" - "कारण"**

"इस उप-वाक्य में पतरस के कहने का अर्थ है कि **विश्वास सोने** से भी अधिक मूल्यवान है क्योंकि विश्वास सदा-कालीन है जबकि सोना नहीं है चाहे उसको **आग** में तपा कर परिशुद्ध ही क्यों न किया गया हो। आपके पाठकों की सुविधा हेतु इसको सुव्यक्त करें। इसको एक नया वाक्य बनाना सहायक सिद्ध होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "सोने से भी अधिक मूल्यवान तुम्हारे विश्वास का क्योंकि आग में परखा हुआ सोना भी नाश हो जाता है परन्तु तुम्हारा विश्वास नष्ट नहीं होगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 1:7 (#5)**

**"और" - "से ताए" - "प्रशंसा, महिमा, और आदर"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका परिणाम होगा, प्रशंसा, महिमान्वन और सम्मान"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 1:7 (#6)**

**"से" - "यीशु मसीह" - "प्रगट"**

"पतरस के विचार में उसके पाठक जानते होंगे कि वह पृथ्वी पर **यीशु के प्रगट होने** का सन्दर्भ दे रहा है। आपके पाठकों की सुविधा हेतु आप इसका सुव्यक्त संकेत दें। वैकल्पिक

अनुवाद: "मसीह यीशु के भावी प्रकटीकरण पर" या "जब मसीह यीशु भविष्य में स्वयं को पुनः प्रकट करेगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 1:7 (#7)**

**"से" - "यीशु मसीह" - "प्रगट"**

"आपकी भाषा में **प्रगट होने** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस समय मसीह यीशु प्रकट होगा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:8 (#1)**

**"आनन्दित" - "वर्णन से बाहर और महिमा से भरा हुआ"**

"**वर्णन से बाहर और महिमा से भरा** मूल रूप में सहार्थी हैं। इनका संयुक्त प्रयोग बल देता है की वह आनंद कैसा महान होगा। आपकी भाषा में इसके लिए संयुक्त शब्दों का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप एक ही वाक्य में इसका अनुवाद करके बलाघात को इसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा महान आनंद कि शब्दों में उसका वर्णन नहीं किया जा सकता है"

देखें: युग्म

**1 पतरस 1:9 (#1)**

**"उद्धार प्राप्त करते"**

"\*\*उद्धार के लिए पतरस लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वह कोई वस्तु हो जिसे मनुष्य ग्रहण कर सकता है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उद्धार ... अनुभव पाना"

देखें: रूपक

**1 पतरस 1:9 (#2)**

**"और विश्वास का"**

"आपकी भाषा में **विश्वास** शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार के किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु में तुम्हारे विश्वास का"



देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:9 (#3)

#### "आत्माओं का उद्धार"

"आपकी भाषा में **उद्धार** शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इसका अनुवाद किसी और प्रकार से किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हारी आत्माओं को बचाता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:9 (#4)

#### "आत्माओं का उद्धार"

"**आत्माओं** शब्द पतरस के पत्र प्राप्तिकर्ताओं में से हर एक विश्वासी के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो ससर्ल भाषा का प्रयोग किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा उद्धार"

देखें: संकेतन

### 1 पतरस 1:10 (#1)

#### "बहुत और की"

"**खोजबीन...की** और **जांच-पड़ताल की** इनके अर्थ मूल रूप में एक ही हैं। इनके संयुक्त प्रयोग द्वारा बल दिया गया है कि भविष्यद्वक्ताओं ने इस उद्धार को समझने के लिए कैसा कठोर परिश्रम किया था। आपकी भाषा में ऐसा संयुक्त प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद एक ही वाकांश में किया जाए और बलाघात को किसी और रूप में दर्शाया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़ी सावधानी से खोज की"

देखें: युग्म

### 1 पतरस 1:10 (#2)

#### "इसी उद्धार"

"आपकी भाषा में **उद्धार** शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा तुम्हारा बचाव"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:10 (#3)

#### "अनुग्रह" - "तुम पर होने"

"**उस अनुग्रह** अर्थात् **इस उद्धार** जिसका उल्लेख इस पद के आरम्भ में किया गया है। आपकी भाषा में **अनुग्रह** शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा उद्धार करने में परमेश्वर तुम पर कृपालु रहा है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:11 (#1)

#### "की" - "कि" - "जो" - "कैसे समय"

"**कौन से और कैसे** इसका अनुवाद "किस" भी हो सकता है, वस्तुस्थिति ऐसी हो तो "क्या" का सन्दर्भ उस समय से होगा जब उद्धार किया जाएगा और **कैसे समय** का सन्दर्भ निश्चित परिस्थिति से होगा। तथापि, अधिकांश अनुवाद ULT के अनुवाद, **किस** से सहमत हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "किस समय और किस परिस्थिति में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 1:11 (#2)

#### "मसीह का आत्मा" - "के"

"पतरस संबंधवाचक रूप के प्रयोग से पवित्र आत्मा का वर्णन करते हुए कहता है, **मसीह** का सहयोगी **आत्मा** आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह का सहयोगी पवित्र आत्मा"

देखें: स्वामित्व

### 1 पतरस 1:11 (#3)

#### "होनेवाली"

इससे संकेत मिलता है: (1) वह समय जब भविष्यद्वक्ताओं को **मसीह का आत्मा जो ... गवाही देता था** वैकल्पिक अनुवाद: "पहले से ही गवाही दे रहा था" (2) वह साधन जिसके माध्यम से भविष्यद्वक्ताओं के लिए **मसीह का आत्मा जो ... गवाही देता था** वैकल्पिक अनुवाद: "पहले से ही गवाही देने का माध्यम"

**1 पतरस 1:11 (#4)**

"बात" - "और मसीह" - "दुःखों की और उनके बाद" -  
"महिमा की और"

"आपकी भाषा में **दुःखों** और **महिमा** में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह कैसे दुःख उठाएगा और उसके बाद जो महिमामय घटनाएं होंगी, उसके बारे में"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:12 (#1)**

"उन पर यह प्रगट किया गया"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उन पर प्रकट किया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 1:12 (#2)**

"उन पर" - "जिनका समाचार तुम्हें उनके द्वारा मिला" -  
"तुम्हें सुसमाचार सुनाया"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका शुभ सन्देश उन्होंने तुम्हें सुनाया, अब तुम्हारे लिए वह घोषित किया गया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 1:12 (#3)**

"पवित्र आत्मा स्वर्ग से भेजा गया"

"इस वाक्यांश में संकेत है कि सुसमाचार प्रचारकों ने कैसे पतरस के पाठकों को सुसमाचार सुनाया था। पतरस द्वारा प्रयुक्त यह पद-बंध, **पवित्र आत्मा** विशेष रूप से पवित्र आत्मा के कार्य के सन्दर्भ में है अर्थात्, उन प्रचारकों को योग्यता और सामर्थ्य प्रदान करना कि वे सुसमाचार को प्रभावी रूप में सुनाएं। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो उसके निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से भेजा गया आत्मा वह माध्यम था जिसने उनको इस काम में योग्यता प्रदान की"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 1:12 (#4)**

"स्वर्ग से भेजा गया"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक रूप में करें जैसा UST में है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 1:12 (#5)**

"भेजा गया," - "इन"

"**बातें** शब्द परमेश्वर द्वारा भविष्यद्वक्ताओं और सुसमाचार प्रचारकों पर प्रकट उद्घोषणा का विषय जो उन्होंने पतरस के पाठकों को सुनाया था। इससे आपके पाठकों के लिए उलझन उत्पन्न हो तो उसके निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन बातों के विषय में परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ताओं को प्रकाशन प्रदान किया और एही तुम्हारे मध्य घोषित किया गया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 1:12 (#6)**

"भेजा गया," - "इन स्वर्गदूत से देखने की लालसा रखते"

"**देखने** शब्द पतरस की लाक्षणिक भाषा है जिसका सन्दर्भ उद्धार के बारे में परमेश्वर प्रदत्त प्रकाशन से है। इसका अर्थ यह नहीं कि स्वर्गदूत उद्धार को कदापि नहीं समझते हैं। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो उसके निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बातें जिनको स्वर्गदूत और भी अधिक स्पष्ट समझना चाहते हैं"

देखें: रूपक

**1 पतरस 1:13 (#1)**

"इस कारण"

"**इस कारण** , पतरस द्वारा [पद 1-12](#) में लिखी गई हर एक बात के सन्दर्भ में है। समझने में आसानी हेतु इस सन्दर्भ को संक्षेप में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि ये सब बातें जिनकी मैं ने अभी-अभी लिख कर चर्चा की है, अति सत्य हैं"

देखें: संयोजन शब्द और वाक्यांश

### 1 पतरस 1:13 (#2)

**"बुद्धि की कमर बाँधकर, सचेत रहकर" - "पूरी आशा रखो, जो"**

"अपनी बुद्धि की कमर बाँध कर और सचेत रह कर के संभावित संकेत हो सते हैं: (1) अगले वाक्यांश में उल्लिखित आज्ञा, **आशा रखो** के अतिरिक्त दो और आज्ञाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मन की कमर कस लो, चेतन अवस्था में रहो, पूरी आशा रखो" (2) दो कार्यों का, जिनके द्वारा पतरस अपने पाठकों से अपेक्षा करता है कि वे **पूरी आशा** रखने की आज्ञा का पालन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मन की कमर कस कर गंभीरता-पूर्वक पूर्ण आशा रखो"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

### 1 पतरस 1:13 (#3)

**"बुद्धि की कमर बाँधकर," - "जो"**

"**कमर बाँध कर** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, कठोर परिश्रम की तैयारी। यह उस परम्परा से उभरा है जिसमें बागे की छोर को कमर की रस्सी में बाँध लिया जाता था कि गतिविधि में आसानी हो। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मन को काम करने के लिए तैयार करके"

देखें: मुहावरा

### 1 पतरस 1:13 (#4)

**"सचेत रहकर"**

"**सचेत** शब्द मानसिक स्पष्टा और सतर्कता के लिए पतरस की लाक्षणिक भाषा में है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्पष्ट सूझ-बूझ"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:13 (#5)

**"अनुग्रह की" - "तुम्हें मिलनेवाला"**

"आपकी भाषा में कर्म वाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्त्रिवाच में या अपनी भाषा में किसी

और व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अनुग्रह जो परमेश्वर तुम्हारे लिए ला रहा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:13 (#6)

**"अनुग्रह की" - "तुम्हें मिलनेवाला"**

"**अनुग्रह** के लिए पतरस ऐसे कहता है जैसे कि वह कोई वस्तु हो मनुष्यों के पास लाई जा सकती है। आपके पाठकों की लिए इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अनुग्रह जो परमेश्वर तुम्हें दे रहा है"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:13 (#7)

**"अनुग्रह की" - "तुम्हें मिलनेवाला"**

"**अनुग्रह** का अर्थ यहाँ भी [पद 10](#) के सटश्य उद्धार से है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो उलझन निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अनुग्रहीत उद्धार तुम्हारे लिए लाया जा रहा है"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 1:13 (#8)

**"यीशु मसीह के प्रगट होने के"**

"[पद 7](#) में इस वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: स्वामित्व

### 1 पतरस 1:14 (#1)

**"आज्ञाकारी बालकों के समान"**

"परमेश्वर से प्रेम करने वाले और उसकी आज्ञाओं का पालन करने वाले मनुष्यों के लिए पतरस लाक्षणिक भाषा में कहता है, **बालकों** परमेश्वर और उसके प्रेमी जनों के मध्य संबंध पिता और संतान के सटश्य है। यह बाईबल में एक महत्वपूर्ण अवधारणा है इसलिए इसका वर्णन स्पष्ट न किया जाए अपितु उपमा का प्रयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आज्ञापालन की संतान के सटश्य"

देखें: रूपक

**1 पतरस 1:14 (#2)****"आज्ञाकारी बालकों के"**

"आज्ञाकारी गुण की संतान के वर्णन में पतरस सम्बन्ध-वाचक रूप का प्रयोग करता है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप इस संज्ञा शब्द, **आज्ञाकारी** के स्थान में विशेषण शब्द, **आज्ञाकारी** काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "आज्ञाकारी संतान"

देखें: स्वामित्व

**1 पतरस 1:14 (#3)****"की पुरानी अभिलाषाओं के सटश्य न बनो"**

"**के सटश्य न बनो** मुहावरा है अर्थात्, "जीवन को वश में न रहने दो।" आपके पाठकों को यह समझ में न आए तो आप एक समानार्थक मुहावरा या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी पुरानी अभिलाषाओं के वश में न रहो"

देखें: मुहावरा

**1 पतरस 1:14 (#4)****"की पुरानी अभिलाषाओं के सटश्य न बनो"**

"पतरस के इस कथन में एक आज्ञा है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो इसके निवारण हेतु आप आज्ञा के लिए अपनी भाषा में अधिक व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी पुरानी अभिलाषाओं के सटश्य न बनो"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

**1 पतरस 1:14 (#5)****"अपनी अज्ञानता के समय"**

"**आग्यान्ता** शब्द के लिए आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा शब्द न हो तो इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम अज्ञानी थे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:15 (#1)****"तुम्हारा बुलानेवाला"**

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ परमेश्वर से है। आपकी भाषा में सुविधा हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर जिसने तुम्हारा आह्वान किया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 1:15 (#2)****"तुम अपने सारे में"**

"**चाल-चलन** में निहित विचार के लिए आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार के किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपना आचारण तुम कैसा रखते हो, उसमें"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:16 (#1)****"लिखा"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा व्यक्त करें। करता कारक को दर्शाना आवश्यक हो तो निम्न लिखित उद्धरण का कहने वाला मूसा था। वैकल्पिक अनुवाद: "मूसा ने लिखा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 1:16 (#2)****"लिखा"**

"इस उक्ति, **लिखा है** के द्वारा पतरस पुराने नियम का एक उद्धरण देता है, (**लैव्यव्यवस्था 11:44**). आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो एक ऐसे समानार्थक वाक्यांश का प्रयोग करें जिससे स्पष्ट हो कि पतरस एक महत्वपूर्ण अभिलेख का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

**1 पतरस 1:16 (#3)****"पवित्र बनो"**

"पतरस परमेश्वर द्वारा भविष्य-कालीन कथन में आज्ञा देने का उद्धरण देता है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आज्ञा के लिए अपनी भाषा में अधिक व्यावहारिक शैली

काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “पवित्र होना तुम्हारे लिए आवश्यक है”

देखें: कथन — अन्य उपयोग

### 1 पतरस 1:16 (#4)

**“क्योंकि मैं पवित्र”**

“पुराने नियम का यह उद्धरण, मैं परमेश्वर के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि मैं, परमेश्वर, पवित्र हूँ”

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

### 1 पतरस 1:17 (#1)

**“जब” - “कहकर उससे प्रार्थना करते हो”**

“पतरस इस ऐसे कहता है कि जैसे यह काल्पनिक संभावना हो परन्तु उसका अभिप्राय है कि यह वास्तव में सत्य है। आपकी भाषा में किसी निश्चित या सत्य बात के लिए सोपाधिक कथन काम में नहीं लिया जाता है और आपके पाठकों को भ्रम हो कि पतरस की बात निश्चित नहीं है तो उसके शब्दों का अनुवाद सकारात्मक वाक्य में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि तुम कहते हो”

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

### 1 पतरस 1:17 (#2)

**“जो बिना पक्षपात हर एक” - “अनुसार”**

“यह वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सुविधाजनक हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर जो निष्पक्ष न्याय करता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 1:17 (#3)

**“तुम, ” - “परदेशी समय”**

“पतरस अपने पाठकों के लिए ऐसे कहता है जैसे कि वे अपने घरों से बहुत दूर परदेश में निवास कर रहे हों। जैसे मनुष्य अपने घर से दूर रहता है वैसे ही मसीही विश्वासी अपने स्वार्गिक घर से दूर रह रहे हैं। आपके पाठकों को इससे भ्रम हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए या उपमा का

प्रयोग किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “जी समय तुम अपने वास्तविक घर से दूर रहते हो”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:18 (#1)

**“निकम्मा जो पूर्वजों से चला आता है उससे तुम्हारा छुटकारा चाँदी-सोने अर्थात् नाशवान वस्तुओं के द्वारा नहीं”**

“आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इन वाक्यांशों के क्रम में परिवर्तन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम अपने पितरों से चले आ रहे निरर्थक आचरण से मुक्त किए जा चुके हो जो न तो चाँदी और न ही सोने जैसी नाशवान वस्तुओं के द्वारा है”

देखें: जानकारी की संरचना

### 1 पतरस 1:18 (#2)

**“तुम्हारा छुटकारा”**

“आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसको कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर ने तुमको छुड़ा लिया है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:18 (#3)

**“निकम्मा जो पूर्वजों से चला आता है उससे तुम्हारा छुटकारा”**

“चला आता है लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है जिसका अर्थ है, एक पीढ़ी दूसरी पीढ़ी को **निकम्मा चाल चलन** की शिक्षा देती है, जैसे कि वह आचरण कोई वस्तु हो जो एक मनुष्य की हाथों से दूसरे मनुष्य के हाथों में दी जाती हो। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हारे पुरखों द्वारा तुम्हें सिखाए गए निरर्थक आचरण से”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:18 (#4)

**“निकम्मा जो” - “उससे तुम्हारा छुटकारा”**

“आपकी भाषा में **चाल चलन** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और

प्रकार व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “निरर्थक रीतियों के व्यवहार से”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:18 (#5)

**“पूर्वजों से चला आता है”**

“आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसको कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जो तुम्हारे पूर्वजों ने तुम में आरोपित कर दिया है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:19 (#1)

**“मसीह के बहुमूल्य लहू के द्वारा”**

“मसीह के बहुमूल्य लहू यीशु की मृत्यु के लिए लाक्षणिक भाषा प्रयोग है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “मसीह की बहुमूल्य मृत्यु के द्वारा”

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 1:19 (#2)

**“निर्दोष और निष्कलंक मेरे अर्थात्”**

“पतरस यीशु के लहू की तुलना उन मेमनों के लहू से करता है जिनकी बलि यहूदी याजक प्रजा के पापों की क्षमा के निमित्त परमेश्वर के लिए चढ़ाते थे। कहने का मुख्य उद्देश्य है कि यीशु ने एक बलि के रूप में अपने प्राण त्याग दिए कि परमेश्वर मनुष्यों के पापों को क्षमा कर दे। आपकी भाषा में यह उलझन उत्पन्न करे तो एक समानार्थक तुलना का प्रयोग किया जाए या इसके अर्थ को अलंकार रहित भाषा में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “निर्दोष और निष्कलंक मेमनों के सदृश्य जिनकी बलि यहूदी याजक मनुष्यों के पापों के लिए परमेश्वर के निमित्त चढ़ाते थे”

देखें: उपमा

### 1 पतरस 1:19 (#3)

**“निर्दोष और निष्कलंक”**

“निर्दोष और निष्कलंक शब्द मूल में सहार्थी हैं। पतरस इनके संयुक्त प्रयोग द्वारा बल देकर कहता है कि यीशु पूर्णतः

सिद्ध और निष्पाप था” आपकी भाषा में इसके लिए संयुक्त शब्दों का प्रयोग संभव नहीं है तो एक ही वाक्य में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: “पूर्णतः सिद्ध” या “किसी भी प्रकार का दोष नहीं”

देखें: युग्म

### 1 पतरस 1:20 (#1)

**“चुना गया था”**

“आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसको कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर तो पहले से ही उसको जानता था”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:20 (#2)

**“चुना गया था”**

“इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) परमेश्वर ने निश्चित कर दिया था कि मसीह क्या करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: “पहले ही योजनाबद्ध करते हुए” (2) परमेश्वर समय से पहले ही जानता था कि मसीह क्या करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: “पहले से ही जन कर”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 1:20 (#3)

**“जगत की सृष्टि से पहले”**

“आपकी भाषा में उत्पत्ति में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और रूप में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “इससे पूर्व कि परमेश्वर ने जगत की नींव रखी”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:20 (#4)

**“प्रगट”**

“आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसको कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर ने उसको परकत करके”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 1:20 (#5)

"प्रगट"

"प्रगट हुआ पृथ्वी पर यीशु के प्रथम आगमन के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह पृथ्वी पर आया तो प्रकट किया जा चुका था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 1:20 (#6)

"को" - "इस अन्तिम युग में"

"अन्तिम युग का सन्दर्भ इतिहास के अन्तिम समय से है जिसका आरम्भ यीशु उस समय हुआ था जब यीशु इस पृथ्वी पर पहली बार आया था। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "इतिहास के इस अन्तिम समय में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 1:21 (#1)

"उसे मरे हुएों में से जिलाया"

"मरे हों में से जिलाया एक मुहावरा है जिसका अर्थ है मृतक को पुनः जीवित करना। आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसके पुनः जीवित होने का कारण हुआ जिससे की वह मृतकों में और नहीं रहा"

देखें: मुहावरा

### 1 पतरस 1:21 (#2)

"उस" - "महिमा दी"

"आपकी भाषा में महिमा शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इसका अनुवाद किसी और रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी महिमा की" या "प्रकट किया कि वह महिमामय है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:21 (#3)

"जिसने" - "तुम्हारा विश्वास और आशा परमेश्वर पर"

"आपकी भाषा में विश्वास और आशा शब्दों में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इन विचारों को अन्य रूपों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम परमेश्वर में विश्वास करो और आशा रखो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 1:22 (#1)

"तुम ने" - "अपने मनो को पवित्र किया है"

"पवित्र किया है का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, पापों के लिए क्षमा किए गए हो। बाईबल में अधिकतर पाप को ऐसा माना गया है कि जैसे वह मनुष्य को मैला करता है और पाप-क्षमा को माना गया है की वह उस मैल को धो देती है। परमेश्वर ही है जो पापों को क्षमा करता है और मसीह में विश्वास करने वालों को पवित्र करता है। तथापि, पतरस यहाँ अपने पाठकों के उद्धार में उनके उत्तरदायित्व के सन्दर्भ में चर्चा कर रहा है कि वे मन फिरा कर विश्वास करें कि सुसमाचार सच्चा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी आत्माओं का आत्मिक शोधन किया है" या "तुम्हारी आत्माओं का पाप शुद्धिकरण किया है"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:22 (#2)

"मनों को"

"पद 9 में तन मन के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

### 1 पतरस 1:22 (#3)

"सत्य के मानने से"

"आपकी भाषा में मानने और सत्य में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इस विचार को किसी और रूप में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सत्य है उसका पालन करने के द्वारा" या "सच्ची जानकारी का अनुपालन करने के द्वारा"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 1:22 (#4)****"सत्य के"**

"सत्य" शब्द यीशु की सच्ची शिक्षा के सन्दर्भ में है जिसमें मन फिराव और सुसमाचार में विश्वास करने की आज्ञा निहित है। आपके पाठकों को इससे उलझन का सामना करना पड़े तो इसके अर्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में सच्चा सन्देश"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 1:22 (#5)****"भाईचारे के" - "प्रेम के"**

"भाईचारे" एक पुल्लिंग शब्द है परन्तु पतरस **भाईचारे की निष्कपट प्रीति** का प्रयोग व्यापक भाव में करता है कि ऐसे प्रेम का सन्दर्भ दे जो सब विश्वासियों में अन्य विश्वासियों के लिए मन में होना है। आपकी पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "साथी विश्वासियों के लिए प्रेम"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

**1 पतरस 1:22 (#6)****"अतः जब कि" - "तो लगाकर एक दूसरे से अधिक प्रेम रखो"**

"मनुष्यों के विचारों और भावनाओं के लिए पतरस लाक्षणिक भाषा में **मनों** शब्द का प्रयोग करता है। **से** शब्द से संकेत देता है कि **मन प्रेम** का स्रोत है जिसके लिए पतरस अपने पाठकों से आग्रह करता है। अतः, इस वाक्यांश का अर्थ वही है जो पिछले उप-वाक्य में "निष्कपट" शब्द का है। आपके पाठकों को उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "निष्कपट विचारों के साथ एक दूसरे से सच्चा प्रेम रखो"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 1:23 (#1)****"नया जन्म पाया"**

"[प्रद 3](#) में **नया जन्म** के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। (See: [\[\[rc://hi.ta/man/translate/figs-रूपक\]\]](http://hi.ta/man/translate/figs-रूपक))"

देखें: रूपक

**1 पतरस 1:23 (#2)****"नाशवान नहीं" - "बीज से"**

"बीज" शब्द अधिकतर पेड़ के बीज के सन्दर्भ में प्रयुक्त होता है या पुरुष के शुक्राणु से जिससे शिशु उत्पन्न होता है। तथापि, पतरस **बीज** शब्द को रूपक स्वरूप काम में लेता है। इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) परमेश्वर का वचन जिसका उल्लेख पद के उत्तरार्ध में किया गया है। यहाँ वस्तुस्थिति है कि पतरस कहत है, **परमेश्वर का वचन** क्या नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के नाशवान सन्देश से नहीं" (2) शारीरिक मानवीय जन्म जिस वस्तुस्थिति में, इसका अर्थ यूहना के विचार के अनुकूल है, [यूहन्ना 1:13](#)। वैकल्पिक अनुवाद: "नश्वर शारीरिक जन्म के द्वारा नहीं"

देखें: रूपक

**1 पतरस 1:23 (#3)****"अविनाशी"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों के मिथ्या बोध के समाधान हेतु इन शब्दों की आपूर्ति पिछले वाक्यांश से की जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "अनश्वर बीज से"

देखें: विराम बिंदु

**1 पतरस 1:23 (#4)****"परमेश्वर के जीविते और सदा ठहरनेवाले वचन"**

"वचन" शब्द पतरस की लाक्षणिक भाषा है जो परमेश्वर प्रदत्त सुसमाचार के वर्णन निमित्त है जिसका प्रचार पतरस ने अपने पाठकों के लिए शब्दों में किया है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो उसके निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में परमेश्वर का जीवित एवं चिरस्थायी संदर्श"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 1:23 (#5)****"जीविते और सदा ठहरनेवाले"**

"जीविते और सदा ठहरने वाले" मूल रूप में सहार्थी हैं। इनके संयुक्त प्रयोग का उद्देश्य है, परमेश्वर के वचन के स्थायी होने पर बलाघात करना। आपकी भाषा में ऐसा करने के लिए संयुक्त अभिव्यक्तियों का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप



एक ही वाक्यांश में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाएं" वैकल्पिक अनुवाद: "चिरस्थायी"

देखें: युग्म

### 1 पतरस 1:24 (#1)

"क्योंकि"

"क्योंकि" शब्द के द्वारा पुराने नियम के कुछ वाक्यांशों के उद्धरण का समावेश किया गया है, (यशायाह 40:6-8). इससे उत्पान आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु किसी समानार्थक वाक्यांश का प्रयोग करें जिससे प्रकट हो कि पतरस एक महत्वपूर्ण अभिलेख का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा यशायाह ने धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

### 1 पतरस 1:24 (#2)

""

"इन उप-वाक्यों में और अगले पद में पहले उप-वाक्य में पतरस यशायाह के कुछ अंशों का उद्धरण देता है, यशायाह 40:6-8. आपके पाठकों की सुविधा के लिए इन शब्दों को उद्धरण चिह्नों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण द्योतक संकेतों का या परिपाटी का प्रयोग करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 1:24 (#3)

"हर एक प्राणी"

"पतरस यशायाह का उद्धरण देता है। वह मनुष्यों के सामान्य सन्दर्भ में प्राणी शब्द का उपयोग करता है। मनुष्य मांस का बना है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो उसके निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव जगत" या "हर एक जन"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 1:24 (#4)

"उसकी सारी शोभा"

"पतरस यशायाह के उद्धरण, शोभा शब्द को लाक्षणिक भाषा में मनुष्य के लिए सुंदरता और भव्यता के सन्दर्भ में काम में लेता है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए।

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य से संबंधित हर एक शोभनीय बात"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 1:24 (#5)

""

"पतरस यशायाह का उद्धरण देता है जिसमें घास और फूलों का व्यापक उदाहरण, न कि घास के एक पत्ते या फूल विशेष का। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या बोधक हो तो एक अधिक व्यावहारिक वाक्यांश का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "घास के फूल। घास सूख गई और फूल झड़ गए"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

### 1 पतरस 1:24 (#6)

"घास के फूल के"

"पतरस निज-वाचक रूप के प्रयोग से यशायाह का उद्धरण देता है कि फूल घास में उगता है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो इसको सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "घास में उगने वाला फूल"

देखें: स्वामित्व

### 1 पतरस 1:24 (#7)

"घास सूख जाती है"

"इस उप-वाक्य में भविष्यद्वक्ता यशायाह मनुष्य और घास में तुलना करता है। जिस प्रकार घास अति शीघ्र मर जाती है ठीक उसी प्रकार, मनुष्य का जीवन भी अल्पकालीन है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इस पद में पूर्वोक्त उपमा के प्रयोग द्वारा इसके अर्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे घास सूख जाती है वैसे ही मनुष्य भी कुछ समय में मर जाता है"

देखें: उपमा

### 1 पतरस 1:24 (#8)

"फूल झड़ जाता"

"इस उप-वाक्य में भविष्यद्वक्ता यशायाह मनुष्य और फूलों की शोभा में तुलना करता है। जिस प्रकार फूल सूख कर भूमि पर गिरता है ठीक उसी प्रकार मनुष्य की महिमा भी विलोप हो जाती है। आपकी भाषा में इससे मिथ्या बोध हो तो आप इस

अर्थ को इस पद में पूर्वोक्त उपमा को दोहरा कर स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जैसे फूल पौधे से गिरा उसी प्रकार मनुष्य से संबंधित सम्पूर्ण महिमा का अंत होता है”

देखें: उपमा

### 1 पतरस 1:25 (#1)

**“परन्तु प्रभु का वचन युगानुयुग स्थिर रहता है”**

“इस उप-वाक्य के द्वारा पतरस प्रयुक्त यशायाह के उद्धरण [यशायाह 40:6-8](#) का समापन होता है जिसका आरम्भ पिछले पद में हुआ था। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इस सब शब्दों को उद्धरण चिन्हों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण के अंत को दर्शाने के लिए जो भी चिन्ह है या परिपाटी है उसका प्रयोग करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 1:25 (#2)

**“प्रभु का वचन”**

“पतरस यशायाह का उद्धरण देते हुए **वचन** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि परमेश्वर द्वारा शब्दों के प्रयोग से कही गई सब बातों का वर्णन करें। परमेश्वर के वचन के इस व्यापक प्रयोग में मसीह के बारे में परमेश्वर के शब्दोच्चारण समाहित हैं। आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो इसके अर्थ को स्पष्ट व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रभु से आने वाला सन्देश”

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 1:25 (#3)

**“और यह ही” - “वचन”**

“पतरस द्वारा यहाँ **वचन** शब्द का उपयोग उसी निश्चित भावार्थ में है जो [पद 23](#) में है। यहाँ **वचन** का अर्थ वैसा सामान्य रूप में नहीं है जैसा इस पद में पूर्वोक्त है। आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो इसके अर्थ को स्पष्ट व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “और यह यीशु के बारे में सन्देश है”

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 1:25 (#4)

**“सुसमाचार का वचन जो” - “सुनाया गया”**

“आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा करें। वैकल्पिक अनुवाद: “वचन जिसकी हमने घोषणा की है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 2:1 (#1)

**“इसलिए”**

“**इसलिए** का सन्दर्भ उस सब बातों से है जिनकी चर्चा पतरस ने पिछले गद्यंश, ([1:22-25](#)) में की है।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

### 1 पतरस 2:1 (#2)

**“सब प्रकार का बैर-भाव, छल, कपट, डाह और बदनामी को दूर”**

“अगले पद में प्रकट आज्ञा, “निर्मल आत्मिक दूध की लालसा करो” के अतिरिक्त इस उप-वाक्य में एक आज्ञा का संकेत दिया गया है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो इसके निवारण हेतु आप आज्ञा के दर्शाने के लिए एक अधिक व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “हर प्रकार की बुराई और समस्त कपटी कर्मों तथा पाखंड, ईर्ष्या एवं निंदा के सब शब्दों का त्याग कर दो”

देखें: कथन — अन्य उपयोग

### 1 पतरस 2:1 (#3)

**“सब प्रकार का बैर-भाव, छल, कपट, डाह और बदनामी को दूर”**

“पतरस इन पापी कर्मों के लिए ऐसे कहता है कि जैसे वे वस्तुएं हों जिनको मनुष्य **दूर कर** सकता है, जैसे मैले वस्तुओं को। आपके पाठकों के लिए इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “बुरे होने, छल करने या पाखंडी होने या ईर्ष्यालु होने या निंदक होने के आचरण से किनारा करके”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 2:1 (#4)

**“सब प्रकार का बैर-भाव, छल, कपट, डाह और बदनामी को दूर”**

"आपकी भाषा में **बैरभाव छल कपट डाह निंदा** में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इन विचारों का किसी और प्रकार अनुवाद किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "सब प्रकार की बुराइयों, छल, पाखंड, धोखा और निंदक कृत्यों से किनारा करके"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 2:2 (#1)

**"नये जन्मे हुए बच्चों के समान निर्मल आत्मिक दूध लालसा करो"**

"इस तुलना का मुख्य उद्देश्य है कि पतरस अपने पाठकों से चाहता है कि **नए जन्मे हुए बच्चों** के सदृश्य वे भी परमेश्वर के वचन के ज्ञान की लालसा करें। आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या बोधक हो तो इसके निवारण हेतु आप कोई समानार्थक तुलना का प्रयोग करें या इसके अर्थ को अलंकार रहित भाषा में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे शिशु अपनी माता के दूध के लिए ललकते हैं वैसे ही तुम भी परिशुद्ध बुद्धिपरक दूध की लालसा करो"

देखें: उपमा

### 1 पतरस 2:2 (#2)

**"लालसा करो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उत्कट अभिलाषा रखो" या "लालसा करो"

### 1 पतरस 2:2 (#3)

**"निर्मल आत्मिक दूध"**

"जिस शब्द का अनुवाद **निर्मल** किया गया है, उसका अनुवाद ऐसे भी हो सकता है, "वचन से संबंधित"; यह परमेश्वर के वचन के सन्दर्भ में है। पतरस लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर के वचन के लिए ऐसे कहता है जैसे कि वह **निर्मल दूध** हो जो शिशुओं का पोषण करता है। आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का परिशुद्ध वचन"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 2:2 (#4)

**"बढ़ते"**

"परमेश्वर के ज्ञान में विश्वासियों की वृद्धि और उसके प्रति निष्ठा के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वे बढ़ते हुए बच्चे हों। आपके पाठकों के लिए इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अपने विश्वास में परिपक्व होते जाओ"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 2:2 (#5)

**"उद्धार" - "जाओ"**

"**उद्धार** शब्द में निहित विचार के लिए आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक कि तुम्हारा उद्धार न हो जाए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 2:2 (#6)

**"उद्धार" - "जाओ"**

"**उद्धार** शब्द का सन्दर्भ यीशु के पुनः आगमन और परमेश्वर द्वारा उसके लोगों के **उद्धार** की पूर्णविस्था से है। पतरस **उद्धार** के इस अभिप्राय का प्रयोग 1:5 में भी करता है। वहाँ इस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक की परमेश्वर तुम्हारा उद्धार पूरा न कर दे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 2:3 (#1)

**"क्योंकि" - "चख"**

"पतरस ऐसे कह रहा है कि जैसे यह एक काल्पनिक संभावना है परन्तु उसका अभिप्राय है कि यह वास्तव में सत्य है। यदि आपकी भाषा में किसी निश्चित या सत्य बात के लिए सोपाधिक कथन का प्रयोग नहीं है और आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो की पतरस की बात निश्चित नहीं है तो आप इन शब्दों का अनुवाद सकारात्मक वाक्य में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुमने स्वाद ले लिया है"

देखें: जोड़ें — तथ्यात्मक शर्तें

### 1 पतरस 2:3 (#2)

**"क्योंकि" - "चख"**

"लालसा शब्द पतरस की लाक्षणिक भाषा है जिसका सन्दर्भ व्यक्तिगत अनुभव से है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुमने अनुभव किया है"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 2:3 (#3)

#### "प्रभु की भलाई का चख"

"यह उप-वाक्य 34:8 की संक्षिप्त व्याख्या है। आपके पाठकों की सुविधा हेतु इन शब्दों को उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा में उद्धरण घोटक जो भी चिन्ह या परिपाटी है, उसमें रखें।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 2:4 (#1)

#### "पास आकर, जिसे"

"आकर से संकेत मिलता है: (1) एक वास्तविक कथन जैसा UST में है। (2) एक आज्ञा, जिस वस्तुस्थिति में, अगले पद में "बनते जाते हो" भी एक आज्ञा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास आए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 2:4 (#2)

#### "पास" - "जिसे"

"यह सर्वनाम शब्द, **उसके** यीशु के सन्दर्भ में है जिसको पिछले पद में "प्रभु" कहा गया है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके निवारण हेतु इसके अर्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के पास"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

### 1 पतरस 2:4 (#3)

#### "पास आकर, जिसे" - "जीविता पत्थर"

"पतरस लाक्षणिक भाषा में यीशु के लिए ऐसे कहता है कि जैसे वह किसी इमारत का \*\*पत्थर हो। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो उसके निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास आकर जो किसी इमारत में जीवित पत्थर के सदृश्य है"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 2:4 (#4)

#### "जीविता पत्थर"

"पतरस \*\*पत्थर के लिए लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है जैसे कि वह **जीविता** हो। इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) एक पत्थर जिसमें जीवन है। इस व्याख्या से उस तथ्य पर बलाघात होता है कि यीशु मर कर भी जीवित है। वैकल्पिक अनुवाद: "अमर पत्थर" (2) जीवन-दायक पत्थर। इस व्याख्या से उस तथ्य पर बलाघात होता है कि यीशु उसमें विश्वास अकरने वाले हर एक जन को अनंत जीवन देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों को अनंत जीवन देने वाला पत्थर"

देखें: व्यक्तित्व

### 1 पतरस 2:4 (#5)

#### "मनुष्यों ने तो निकम्मा ठहराया"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसको मनुष्यों ने निकम्मा ठहराया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 2:4 (#6)

#### "मनुष्यों ने"

"**मनुष्यों** शब्द पुल्लिंग है पतरस इसका प्रयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के द्वारा"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

### 1 पतरस 2:4 (#7)

#### "परन्तु परमेश्वर के निकट चुना हुआ"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु क्योंकि परमेश्वर ने चुन लिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 2:5 (#1)**

**"तुम" - "आप जीविते पत्थरों के समान आत्मिक घर बनते जाते हो"**

"पतरस पत्थरों" शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जो उसके पाठकों के सन्दर्भ में है, अर्थात् यीशु में विश्वास करने वाले मनुष्य। जैसे पुराने नियम के युग में मनुष्यों ने पत्थरों से मंदिर बनाया था जिसमें परमेश्वर का निवास था, उसी प्रकार परमेश्वर विश्वासियों को काम में ले रहा है कि मनुष्यों का एक समूह निर्मित करें जिसमें वह निवास करें। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो उसके निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पत्थरों के सदृश्य जिनको जोड़ कर एक घर बनाया जाता है, तुम जीवित पत्थर हो जिनको संगठित करके एक आत्मिक समुदाय बनाया जा रहा है जिसमें परमेश्वर निवास करें।"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:5 (#2)**

**"तुम" - "आप जीविते पत्थरों के समान"**

"पतरस पत्थरों" शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है जैसे कि वे जीवित हों। इससे बलाघात होता है कि पतरस के पाठकों को अनंत जीवन प्राप्त है क्योंकि वे यीशु में विश्वास करते हैं। इस पद में जीविते का अर्थ जीवन दायक नहीं है क्योंकि जीवन डाटा केवल परमेश्वर है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन पत्थरों के सदृश्य जो जीवित हैं"

देखें: उपमा

**1 पतरस 2:5 (#3)**

**"आत्मिक घर बनते जाते हो"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको परमेश्वर एक आत्मिक घर बना रहा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 2:5 (#4)**

**"बनते जाते हो"**

**"बनते जाते हो"** से संकेत मिलता है: (1) तथ्यात्मक कथन जैसा UST में है। (2) एक आज्ञा जिस वस्तुस्थिति में, पिछले

पद में "उसके पास आकर" भी एक आज्ञा है। वैकल्पिक अनुवाद: "बनाए गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 2:5 (#5)**

**"जिससे याजकों पवित्र समाज बनकर, आत्मिक बलिदान चढ़ाओ"**

"पतरस विश्वासियों के लिए लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है की जैसे वे याजकों के समाज का एक अंग हों और उनके आराधना के भले काम और कृत्य परमेश्वर को चढ़ाए हुए बलिदान हों। जैसे पुराने नियम में याजक परमेश्वर के लिए बलि चढ़ाते थे वैसे ही विश्वासियों को भले कामों को करके परमेश्वर की आराधना करें। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इसके निवारण हेतु अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या पर्यायवाची अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र याजकों के सदृश्य जो परमेश्वर के लिए बलि चढ़ाते थे, तुम भी एक समाज बनाए गए हो जो भले आत्मिक काम करता है"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:5 (#6)**

**"जिससे याजकों पवित्र समाज बनकर"**

**"याजकों का पवित्र समाज"** एक वचन संज्ञा है जो याजकों के दल के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में एकवचन संज्ञा का ऐसा प्रयोग नहीं किया जाता है तो एक भिन्न अभिव्यक्ति का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र याजकों का दल"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

**1 पतरस 2:5 (#7)**

**"आत्मिक बलिदान" - "ग्रहणयोग्य"**

"इसका अर्थ हो सकता है: (1) बलिदान भौतिक प्रकृति की अपेक्षा आत्मिक हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिक प्रकृति के बलिदान जो ग्रहण-योग्य हों" (2) बलिदान पवित्र आत्मा के सामर्थ्य से चढ़ाए गए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पवित्र आत्मा के सामर्थ्य से चढ़ाए गए बलिदान जो ग्रहण-योग्य हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

## 1 पतरस 2:6 (#1)

**"पवित्रशास्त्र में"**

"**पवित्र शास्त्र** का उद्धरण जो पद में अगला चरण है, उसको ऐसे कहा गया है कि जैसे वह कोई मनुष्य हो जो **आया** हो। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो उसके निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: व्यक्तित्व

## 1 पतरस 2:6 (#2)

**"पवित्रशास्त्र में"**

"इस वाक्यांश द्वारा पुराने नियम की एक पुस्तक का उद्धरण दिया गया है, ([यशायाह 28:16](#)). आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो उसके निवारण हेतु एक समानार्थक वाक्यांश के उपयोग द्वारा संकेत दें कि पतरस एक महत्वपूर्ण अभिलेख से उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "यशायाह ने धर्मशास्त्र में जो लिखा है वह अटल है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

## 1 पतरस 2:6 (#3)

**"देखो, मैं सिख्योने में कोने के सिरे का चुना हुआ और बहुमूल्य पत्थर धरता हूँ: जो कोई उस पर विश्वास करेगा, लज्जित नहीं"**

"यह वाक्य यशायाह का उद्धरण है, [यशायाह 28:16](#). इन शब्दों को उद्धरण चिह्नों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण के संकेतक चिह्नों या परिपाटी का प्रयोग करें कि पाठकों को समझने में सुविधा हो।

देखें: उद्धरण चिह्न

## 1 पतरस 2:6 (#4)

**"देखो"**

"पतरस यशायाह के **देखो** शब्द का उद्धरण देता है की उसके पाठकों को उसकी अगली बात पर ध्यान देने के लिए सतर्क किया जाए। आपकी भाषा में समानार्थक अभिव्यक्ति हो तो उसका यहाँ प्रयोग करें।

देखें: रूपक

## 1 पतरस 2:6 (#5)

**"मैं" - "धरता हूँ"**

"पुराने नियम के इस उद्धरण में **मैं** शब्द परमेश्वर के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, परमेश्वर, रखता हूँ"

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

## 1 पतरस 2:6 (#6)

**"कोने के सिरे का" - "पत्थर"**

"परमेश्वर मसीह को लाक्षणिक भाषा में ऐसे संबोधित करता है कि जैसे वह मात्र **पत्थर** नहीं इमारत में सबसे अधिक मूल्यवान **पत्थर** हो, **कोने के सिरे का पत्थर** आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो उसके निवारण हेतु उपमा का प्रयोग करें या इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई जो किसी इमारत में सर्वाधिक महत्वपूर्ण पत्थर के सदृश्य है"

देखें: रूपक

## 1 पतरस 2:6 (#7)

**"कोने के सिरे का चुना हुआ"**

"**चुना हुआ** और **बहुमूल्य** इस **कोने के सिरे के पत्थर** और अन्य किसी **कोने के सिरे के पत्थर** में असमानता प्रकट करते हैं। आपकी भाषा में इसको समझना कठिन हो तो इन वाक्यांशों में संबंध को अधिक स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक कोने के सिरे का पत्थर जो चुना हुआ और बहुमूल्य है"

देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

## 1 पतरस 2:6 (#8)

**"नहीं"**

"**किसी रीति से ... नहीं** दो नकारात्मक यूनानी शब्दों का अनुवाद है। परमेश्वर इन के संयुक्त प्रयोग द्वारा इस कथन के सत्य पर बल देता है। यदि आपकी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों के संयुक्त प्रयोग द्वारा बलाघात किया जा सकता है तो उनका यहाँ अवश्य प्रयोग करें परन्तु वे एक दूसरे का निराकरण किए बिना सकारात्मक अर्थ उभारें।

देखें: दोहरे नकारात्मक

**1 पतरस 2:7 (#1)****"जो" - "बहुमूल्य"**

"बहुमूल्य" शब्द पिछले पद के कथन के सन्दर्भ में है कि यीशु में विश्वास करने वाले मनुष्य "किसी रीति से लज्जित नहीं होंगे।" आपके पाठकों के लिए इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कभी लज्जित न होने का यह सम्मान है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 2:7 (#2)****"जो" - "बहुमूल्य"**

"जिस वाक्यांश का अनुवाद बहुमूल्य किया गया है उसका अनुवाद, मूल्यवान भी किया जा सकता है। उस वस्तुस्थिति में इसका सन्दर्भ पिछले पद में "कोने के सिरे का पत्थर" से होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अत्यधिक मूल्यवान है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 2:7 (#3)****"पर जो विश्वास नहीं करते"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। इससे आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जो विश्वास नहीं करते, धर्मशास्त्र में परमेश्वर कहता है"

देखें: विराम बिंदु

**1 पतरस 2:7 (#4)****""लिये,"**

"यह वाक्य भजन संहिता का उद्धरण है, [118:22](#). इन शब्दों को उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा में उद्धरण संकेतक चिन्हों या परिपाटी में रखने से आपके पाठकों को समझने में सुविधा होगी।

देखें: उद्धरण चिह्न

**1 पतरस 2:7 (#5)****"जिस पत्थर को निकम्मा ठहराया था"**

"लेखक लाक्षणिक भाषा में पत्थर शब्द का प्रयोग करता है जिसका सन्दर्भ मसीह से है और राजमिस्त्रियों शब्द लाक्षणिक भाषा में उनके सन्दर्भ में है जिन्होंने यीशु पर विश्वास नहीं किया। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह को वैसे ही निकम्मा ठहराया जैसे राज-मिस्त्रियों ने उस पत्थर को निकम्मा ठहराया था"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:7 (#6)****"कोने का सिरा"**

"इस वाक्यांश का अर्थ वही है जो पिछले पद में कोने के सिरे का ...पत्थर का है। इसका सन्दर्भ इमारत के सर्वाधिक महत्वपूर्ण पत्थर से है। यहाँ विशिष्ट सन्दर्भ मसीह का है। आपके पाठकों के लिए इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह जो कोने के सिरे के पत्थर के तुल्य है"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:8 (#1)****"और"**

"और" शब्द के द्वारा पुराने नियम की एक पुस्तक के उद्धरण का समावेश किया गया है, ([यशायाह 8:14](#)). इससे उत्पन्न आपके पाठकों के मिथ्या बोध के निवारण हेतु एक समानार्थक वाक्यांश का प्रयोग करें जिससे स्पष्ट हो कि पतरस एक महत्वपूर्ण अभिलेख का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यशायाह ने धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

**1 पतरस 2:8 (#2)****""ठेस लगने पत्थर"**

"यह वाक्य यशायाह का उद्धरण है, [यशायाह 8:14](#). इन शब्दों को उद्धरण चिन्हों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण संकेतक चिन्हों या परिपाटी में रखें तो आपके पाठकों के लिए सुविधाजनक होगा।

देखें: उद्धरण चिह्न

## 1 पतरस 2:8 (#3)

## ""ठेस लगने पत्थर"

"पतरस यशायाह के उद्धरण को लाक्षणिक भाषा में ऐसे प्रस्तुत करता है की जैसे वह पत्थर या चट्टान हो जिस पर मनुष्य ठोकर खाकर गिर पड़ते हैं। पतरस के कहने का अर्थ है कि यीशु की शिक्षा से अनेक मनुष्य अप्रसन्न होंगे और उसका परित्याग करेंगे। यदि आपके पाठक इसको समझने में अक्षम हों तो आप उपमा का प्रयोग करें या अलंकार रहित भाषा काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह ठोकर के पत्थर जैसा और ठेस लगने की चट्टान जैसा है"

देखें: रूपक

## 1 पतरस 2:8 (#4)

## ""ठेस लगने पत्थर"

"पतरस यशायाह के उद्धरण को संबंध-सूचक रूप में दो बार इस वाक्य में काम में लेता है जिसके द्वारा वह ठोकर खाने का पत्थर और ठेस लगने की चट्टान का वर्णन करता है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप इसके अर्थ को स्पष्ट शब्दों में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पत्थर जो मनुष्यों को ठोकर खिलाता है और एक चट्टान जो मनुष्यों को ठेस पहुंचाती है"

देखें: स्वामित्व

## 1 पतरस 2:8 (#5)

## ""ठेस लगने पत्थर"

"ये दोनों वाक्यांश लगभग सहार्थी हैं। यशायाह एक ही बात को कुछ भिन्न रूपों में दो बार कहता है जो बलाघात हेतु है कि मनुष्य इस पत्थर से ठोकर खाएगा। एक ही विचार को दो बार व्यक्त करने से आपके पाठकों को समझने में उलझन का सामना करना पड़े तो आप इन वाक्यांशों को एक वाक्यांश में संयोजित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पत्थर या चट्टान जिस पर मनुष्य निश्चय ही ठोकर खाएंगे"

देखें: समांतरता

## 1 पतरस 2:8 (#6)

## "की" - "वचन"

"वचन सुसमाचार के सन्देश के सन्दर्भ में है जिसमें आज्ञा निहित है कि मन फिराओ और सुसमाचार में विश्वास करो। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु

इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के बारे में सन्देश"

देखें: प्रतिन्यास

## 1 पतरस 2:8 (#7)

## "वे" - "ठोकर खाते"

"ठोकर खाने का यहाँ सन्दर्भ हो सकता है: (1) सुसमाचार से कष्ट पहुंचता है। इस शेष पद में इसका अर्थ यही है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें कष्ट पहुंचता है" (2) सुसमाचार के तिरस्कार का दंड भोगते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें दंड दिया जाता है"

देखें: रूपक

## 1 पतरस 2:8 (#8)

## "की" - "वे वचन न मानकर ठोकर खाते"

"वचन को न मानकर उनके ठोकर खाने के कारण का संकेतक है। आपके पाठकों की सुविधा हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे ठोकर खाते हैं क्योंकि वे वचन की अवज्ञा करते हैं"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

## 1 पतरस 2:8 (#9)

## "की" - "वचन न मानकर"

"न मानकर अर्थात्, सुसमाचार के एक अंश, मन फिराने और सुसमाचार में विश्वास करने की आज्ञा की अवहेलना करना। अतः न मानकर का अभिप्राय है, सुसमाचार में विश्वास करने से इनकार। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वचन में विश्वास करने से इनकार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

## 1 पतरस 2:8 (#10)

## "और वे ठहराए गए"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में कसी व्यावहारिक शैली में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके लिए परमेश्वर ने उनकी नियति निश्चित कर दी है"



देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 2:8 (#11)

"वे" - "गए"

"**क्योंकि** वाक्य के पूर्वोक्त अंश के सन्दर्भ में है। जो यीशु में विश्वास नहीं करते वे ठोकर खाने और वचन की अवज्ञा के लिए नियुक्त किए गए हैं। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ठोकर खाने और वचन की अवज्ञा के निमित्त"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 2:9 (#1)

"**चुना हुआ वंश, राज-पदधारी, याजकों का समाज, पवित्र लोग, की निज प्रजा**"

"ये चारों वाक्यांश पुराने नियम के उद्धरण हैं। **चुना हुआ वंश** [यशायाह 43:20](#) से, **राज पद-धारी याजकों का समाज** और **पवित्र लोग** [निर्गमन 19:6](#) से, तथा **निज प्रजा** [यशायाह 43:21](#) से। इन उद्धरणों को उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा में जो भी उद्धरण संकेतक या परिपाटी है, उसमें रखने से पाठकों को समझने में सुविधा होगी।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 2:9 (#2)

"**चुना हुआ वंश**"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक भाषा शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक परिवार जिसको परमेश्वर ने चुन लिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 2:9 (#3)

"**राज-पदधारी, याजकों का**"

"इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) याजक समुदाय के सदस्य जो राजा के परिवार के सदस्य भी हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "राजसी याजकीय समुदाय" (2) राजा के सेवा में याजक दल। वैकल्पिक अनुवाद: "एक याजक दल जो राजा की सेवा करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 2:9 (#4)

"**राज-पदधारी, याजकों का**"

"**याजकों का समाज** एकवचन संज्ञा शब्द है जिसका सन्दर्भ याजक दल से है। आपकी भाषा में एकवचन संज्ञा का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप एक भिन्न अभिव्यक्ति काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "राजसी याजकों का समुदाय"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

### 1 पतरस 2:9 (#5)

"**लोग, की निज प्रजा**"

"आपकी भाषा में **निज प्रजा** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की संपदा होने के लिए एक जाति"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 2:9 (#6)

"**हो,**" - "**तुम्हें अंधकार में से अपनी अद्भुत ज्योति में बुलाया है, उसके**"

"यह वाक्यांश परमेश्वर के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की, जिसने तुम्हें अन्धकार से अद्भुत ज्योति में बुलाया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 2:9 (#7)

"**हो,**" - "**अंधकार में से अपनी अद्भुत ज्योति में**"

"जो मनुष्य परमेश्वर को नहीं जानते और पापी हैं उनकी दशा को लाक्षणिक भाषा में यहाँ **अन्धकार** और परमेश्वर को जानने तथा धर्मी जीवन जीने वालों की दशा को **ज्योति** कहा गया है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए या उपमा का प्रयोग किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "पाप के जीवन और परमेश्वर के ज्ञान से वंचित जीवन से उसको जानने और प्रसन्न करने के जीवन में"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:10 (#1)**

""तुम" - "नहीं" - "परमेश्वर" - "प्रजा हो;"

"ये चारों वाक्यांश पुराने नियम के उद्धरण हैं (होशे 1:6-10). इन उद्धरणों को उद्धरण चिह्न में या आपकी भाषा में जो भी उद्धरण संकेतक चिह्न या परिपाटी हो, उसमें रखना आपके पाठकों के लिए सुलभ होगा।

देखें: उद्धरण चिह्न

**1 पतरस 2:11 (#1)**

""

"# General Information:\n\nपतरस अपने पाठकों को समझाना आरम्भ करता है कि मसीही जीवन कैसे जीएं।"

**1 पतरस 2:11 (#2)**

"परदेशी और यात्री जानकर"

"परदेशी और यात्री मूल रूप में सहार्थी शब्द हैं। इनका संयुक्त प्रयोग बलाघात हेतु है कि इस पृथ्वी पर विश्वासी जन अपने स्वर्ग के घर से बहुत दूर हैं। आपकी भाषा में इस प्रयोजन निमित्त शब्दों का संयुक्त प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप एक ही वाक्यांश में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तविक विस्थापित"

देखें: युग्म

**1 पतरस 2:11 (#3)**

"परदेशी"

"इन मसीही विश्वासियों के लिए जिनको वह पत्र लिख रहा है, पतरस लाक्षणिक भाषा में परदेशी शब्द काम में लेता है। जैसे कोई परदेशी अपनी जन्मभूमि में नहीं रहता है वैसे ही विश्वासी इस पृथ्वी पर निवास करते समय अपने घर में नहीं हैं। आपके पाठकों के लिए इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने स्वर्गिक घर से दूर रह रहे हैं"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:11 (#4)**

"यात्री जानकर"

"1:1 में इस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:11 (#5)**

"मैं तुम से" - "सांसारिक अभिलाषाओं"

"मनुष्य की पापी प्रवृत्ति को लाक्षणिक भाषा में सांसारिक कहा गया है। आपके पाठकों के लिए इससे उत्पन्न मिथ्या बोध के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी पापी अभिलाषाओं की पूर्ति से बचो"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 2:11 (#6)**

"आत्मा से युद्ध बचे"

"पतरस लाक्षणिक भाषा में सांसारिक अभिलाषाओं के लिए ऐसे कहता है जैसे कि वे सैनिक हों जो विश्वासियों के आत्मिक जीवन को नष्ट करने के प्रयास में हैं। इससे उत्पन्न आप के पाठकों की उलझन के निवारण हेतु आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे आत्मिक जीवन को नष्ट करेगा"

देखें: व्यक्तित्व

**1 पतरस 2:11 (#7)**

"आत्मा"

"पतरस किसी प्राणी विशेष को नहीं प्रत्येक मसीही विश्वासी को संबोधित कर रहा है, जिनको वह पत्र लिख रहा है। आपकी भाषा में यह मिथ्या बोधक हो तो अधिक व्यावहारिक वाक्यांश काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने प्राणों को" या "तुम"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

**1 पतरस 2:12 (#1)**

"अन्यजातियों में तुम्हारा चाल-चलन भला हो;" - "तुम्हें" - "के"

"पतरस कथन रूप में आज्ञा दे रहा है। आपकी भाषा में यह उलझन उत्पन्न करे तो आप आज्ञा के लिए अधिक व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें और एक नया वाक्य

आरम्भ करें। वैकल्पिक अनुवाद: “अन्य-जातियों के मध्य अपना आचरण सत्कर्मी रखें”

देखें: कथन — अन्य उपयोग

### 1 पतरस 2:12 (#2)

**“अन्यजातियों में तुम्हारा चाल-चलन भला हो;” - “तुम्हें” - “के”**

“आपकी भाषा में **चाल-चलन** के विचार हेतु भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “अन्य-जातियों के मध्य उचित आचरण रखें”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 2:12 (#3)

**“में तुम्हारा” - “के”**

“यहाँ **अन्यजातियों** शब्द गैर मसीहियों के लिए पतरस की लाक्षणिक भाषा में है। जैसे एक अन्य-जाति मनुष्य यहूदियों का सदस्य नहीं था ठीक उसी प्रकार जो लोग मसीह के विश्वासी नहीं हैं, वे परमेश्वर के लोगों के सदस्य नहीं हैं। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके मध्य जो यीशु में विश्वास नहीं करते हैं” या “उनके मध्य जो मसीही विश्वासी नहीं हैं”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 2:12 (#4)

**“बातों में वे” - “कुकर्मी जानकर” - “तुम्हारे”**

वैकल्पिक अनुवाद: “वे जिन बातों के लिए तुम्हारा ऐसा अपयश करते हैं उसके विषय” या “उन् ही बातों के लिए जिनके कारण वे तुम्हारा ऐसा अपयश करते हैं”

### 1 पतरस 2:12 (#5)

**“भले कामों देखकर” - “के कारण”**

“आपकी भाषा में **कामों** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “वे तुम्हारे भले कामों को देख पाएं”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 2:12 (#6)

**“उन्हीं” - “दिन” - “करें”**

“आपकी भाषा में **कृपा-दृष्टि के दिन** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “वह दिन जब उसका आगमन होगा”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 2:12 (#7)

**“उन्हीं” - “दिन” - “करें”**

“यह वाक्यांश एक मुहावरा है जिसका सन्दर्भ उस समय से है जब परमेश्वर सब मनुष्यों का न्याय करेगा। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “उस दिन जब वह सब का न्याय करने को आएगा”

देखें: मुहावरा

### 1 पतरस 2:13 (#1)

**“प्रभु के लिये”**

“**प्रभु** शब्द यीशु के सन्दर्भ में है। इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) यीशु के उदाहरण पर चलते हुए हमें ऐसा करना है क्योंकि उसने भी मानवीय अधिकारियों का आज्ञापालन किया था। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रभु के उदाहरण पर चलने के लिए” (2) यीशु के सम्मान में हमें ऐसा करना है। वैकल्पिक अनुवाद: “प्रभु के सम्मान के निमित्त”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 2:13 (#2)

**“राजा के” - “कि वह पर प्रधान”**

वैकल्पिक अनुवाद: “सर्वोच्च मानवीय अधिकारी, राजा के” या “राजा के जिसके पास सर्वोच्च मानवीय अधिकार है”

### 1 पतरस 2:14 (#1)

**“राज्यपालों के,” - “उसके भेजे हुए”**

वैकल्पिक अनुवाद: “उसके द्वारा भेजे गए उप-शासकों के”

**1 पतरस 2:14 (#2)****"उसके भेजे हुए"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको राजा ने भेजा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 2:14 (#3)****"उसके भेजे हुए"**

"उसके" शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) पिछले पद में उल्लिखित राजा से, जैसा UST में है। (2) परमेश्वर से जो सब प्रशासनिक अधिकारियों को नियुक्त करता है और पदच्युत भी करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर द्वारा भेजे गए वे लोग"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

**1 पतरस 2:14 (#4)****"कुकर्मियों दण्ड देने और सुकर्मियों प्रशंसा के लिये"**

"आपकी भाषा में दंड और प्रशंसा में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इन विचारों को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दुराचारियों को दंड सत्कर्मियों को प्रशंसा के लिए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 2:15 (#1)****"भले काम करने निर्बुद्धि लोगों की अज्ञानता की बातों को बन्द कर"**

"आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इन वाक्यांशों के क्रम को उत्क्रमित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "भलाई करने के द्वारा मूर्खों के अज्ञान को निरुत्तर करो"

देखें: जानकारी की संरचना

**1 पतरस 2:15 (#2)****"भले काम करने निर्बुद्धि लोगों की अज्ञानता की बातों को बन्द कर"**

"आपकी भाषा में अज्ञानता शब्द के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मूर्खों की अज्ञान की बातों को निरुत्तर करने के लिए भलाई करो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 2:16 (#1)****"स्वतंत्र" - "समझकर"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। इससे उत्पन्न एके पाठकों के मिथ्या बोध के निवारण हेतु इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जाए। इस शब्दों का रथ हो सकता है: (1) पद 13 में व्यक्त अधिकारियों के अधीन रहने की आज्ञा। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वतंत्र होते हुए भी अधीन रहो" (2) एक अभिप्रेत आदेशात्मक क्रिया। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वतंत्र मनुष्यों का सा व्यवहार करो" या "स्वतंत्र मनुष्यों का सा जीवन जीओ"

देखें: विराम बिंदु

**1 पतरस 2:16 (#2)****"इस" - "को बुराई के" - "आइ" - "बनाओ"**

"आइ" शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) किसी के दुष्कर्मों के ज्ञान से मनुष्यों को रोकने की बात। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे दुष्कर्मों को देखने से रोकने का उपाय" (2) दुष्कर्म करने का बहाना। वैकल्पिक अनुवाद: "बुरे काम करने का बहाना"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:17 (#1)****"का" - "भाइयों"**

"भाइयों" शब्द सब मसीही विश्वासियों के सन्दर्भ में है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "विश्वासियों का समुदाय"

देखें: रूपक

## 1 पतरस 2:18 (#1)

....

"# General Information:\n\nपतरस विशेष करके घरेलु दासों के साथ वार्तालाप करना आरम्भ करता है।"

## 1 पतरस 2:18 (#2)

"भलों और नम्रों के"

"भले और नम्र सहार्थी शब्द हैं। पतरस इनके संयुक्त प्रयोग द्वारा बल देता है कि ऐसे स्वामी अपने दासों के साथ दया का व्यवहार करते हैं। आपकी भाषा में इस प्रयोजन निमित्त शब्दों के संयुक्त प्रयोग नहीं हैं तो आप एक ही वाक्यांश में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "अत्यधिक दयालु स्वामियों के प्रति"

देखें: युग्म

## 1 पतरस 2:18 (#3)

"कुटिलों के"

"नम्र और कुटिल शब्दों का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में कपटी और अन्यायी मनुष्यों के लिए किया गया है जैसे कि उनका नैतिक व्यवहार एक ऐसी वस्तु हो जो मोड़ी जा सकती है या विकृत की जा सकती है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "कपटी मनुष्यों के"

देखें: रूपक

## 1 पतरस 2:19 (#1)

"क्योंकि" - "यह सुहावना"

"पतरस के अनुमान में उसके पाठकों को समझ में आ गया है कि वह परमेश्वर की दृष्टि में अनुग्रह की खोज का सन्दर्भ दे रहा है, अगले पद में वह यही कहता है। आपके पाठकों की सुविधा हेतु इसका स्पष्ट संकेत दिया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यह परमेश्वर के अनुग्रह के योग्य है" या "यह परमेश्वर को ग्रहणयोग्य है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

## 1 पतरस 2:19 (#2)

"परमेश्वर का विचार करके"

"आपकी भाषा में विचार शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि जिसको परमेश्वर का बोध है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

## 1 पतरस 2:19 (#3)

"परमेश्वर का विचार करके"

"पतरस संबंध वाचक रूप के प्रयोग से परमेश्वर के या उसके बारे में विचार करने का वर्णन करता है। आपकी भाषा में यह अस्पष्ट हो तो एक भिन्न अभिव्यक्ति का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर का बोध होने के कारण"

देखें: स्वामित्व

## 1 पतरस 2:19 (#4)

"परमेश्वर का"

"परमेश्वर शब्द परमेश्वर के सन्दर्भ में है कि वह कौन है और वह अपने लोगों से क्या चाहता है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर कौन है उअर वह क्या चाहता है, उसके बोध के निमित्त"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

## 1 पतरस 2:20 (#1)

"क्योंकि यदि तुमने अपराध करके घूँसे खाए और धीरज धरा, तो उसमें क्या बड़ाई की बात है"

"पतरस जानकारी हेतु नहीं बलाघात हेतु यह प्रश्न पूछ रहा है। उसके कहने का अभिप्राय है कि बुरे काम के लिए कष्ट भोगने में कोई प्रशंसा नहीं है। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि इसमें गौरव की बात नहीं कि पाप के लिए ताड़ना को सहन करना"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

## 1 पतरस 2:20 (#2)

"घूँसे खाए"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली को काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई तुम्हें मारता है" या "तुम्हारा स्वामी तुम्हें मारता है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 2:20 (#3)

**"भला काम करके दुःख उठाते हो और"**

"इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) भलाई करने के उपरांत भी मनुष्य दुःख उठाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भलाई करने के उपरान्त भी कष्ट भोगना" (2) किसी के कष्टों का कारण उसके भले काम हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छाई के बदले कष्ट वहन"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

### 1 पतरस 2:20 (#4)

**"यह परमेश्वर को भाता"**

"पिछले पद में एक ऐसे ही वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

### 1 पतरस 2:21 (#1)

**"तुम इसी के लिये"**

"इसी के लिए पतरस के शब्दों के सन्दर्भ में है जो उसने पिछले पद के अंत में कहे हैं। विश्वासियों को भलाई करते हुए कष्ट भोगने के लिए ही परमेश्वर ने बुलाया है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छे काम के बदले में कष्ट भोगने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 2:21 (#2)

**"तुम इसी के लिये बुलाए भी गए हो"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने तुम्हें इसी के निमित्त बुलाया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 2:21 (#3)

**"तुम्हें" - "पद-चिन्ह" - "चलो"**

"कष्ट उठाने में यीशु के उदाहरण के अनुपालन के लिए पतरस लाक्षणिक भाषा में कहता है, **उसके पद चिन्हों पर चलो** इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उसके आचरण का अनुकरण कर सकते हो"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 2:22 (#1)

**"न तो उसने पाप किया,"**

"यह पद [यशायाह 53:9](#) का उद्धरण है। आपके पाठकों की सुविधा हेतु इन सब शब्दों को उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा में उद्धरण प्रकट करने के लिए जो भी उद्धरण चिन्ह या परिपाटी हो उसमें रखें।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 2:22 (#2)

**"और न उसके मुँह से छल की कोई बात निकली"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या आपकी भाषा में कोई व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "न ही किसी ने उसके मुख से छल की बात सुनी" (देखें: [\[\[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive\]\]](#))"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 2:22 (#3)

**"और न उसके मुँह से छल की कोई बात निकली"**

"पतरस यशायाह के उद्धरण, **छल** को लाक्षणिक भाषा में ऐसे प्रकट करता है जैसे कि वह कोई वस्तु हो जो मनुष्य के मुख में पाई जाती हो। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसका स्पष्ट वर्णन किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "न ही उसके मुख से छल के उदगार निकले"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:22 (#4)****"और न उसके मुँह से छल की कोई बात निकली"**

"यशायाह के इस उद्धरण को पतरस लाक्षणिक भाषा में प्रयोग करता है, किसी ऐसी बात का वर्णन करता है जो मसीह **उसके मुँह से** कहे तो नहीं परन्तु उसके मुँह से संबंधित है। इस वस्तुस्थिति में, मसीह ने ऐसा कुछ नहीं कहा। यदि आपके पाठकों के लिए यह समझ से परे हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति काम में लें या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "न ही उसने कोई छल की बात कही"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 2:23 (#1)****"वह गाली सुनकर गाली नहीं देता था"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा में किसी और व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका मनुष्यों ने ठठा किया उसने बदले में उनका ठठा नहीं किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 2:23 (#2)****"सच्चे न्यायी के सौंपता था"**

"**अच्छे न्यायी** परमेश्वर के सन्दर्भ में है। इसका अर्थ है कि यीशु ने उसकी निंदा करने वालों को दंड देने के लिए और उसको निर्दोष सिद्ध करने के लिए परमेश्वर पर भरोसा रखा। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने स्वयं को परमेश्वर के भरोसे पर छोड़ दिया क्योंकि वही न्यायोचित न्यायी है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 2:24 (#1)****"वह" - "हमारे पापों को अपनी" - "लिए हुए"**

"पतरस कहता है, **वह आप ही** तो यह बलाघात के लिए है कि एकमात्र यीशु ही है जिसने हमारे पाप उठा लिए। इस बलाघात का संकेत देने के लिए ऐसी भाषा शैली काम में लें जो आपकी भाषा में व्यावहारिक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु के अतिरिक्त कोई नहीं है जो हमारे पापों को उठा ले जाता है" "यीशु वही मनुष्य है जिसने हमारे पाप उठा लिए"

देखें: Reflexive सर्वनाम

**1 पतरस 2:24 (#2)****"आप ही हमारे पापों को" - "देह पर लिए हुए क्रूस पर"**

"पतरस लाक्षणिक भाषा में कहता है, **हमारे पापों को अपनी देह पर लिए हुए** तो इस का सन्दर्भ **हमारे पापों** के लिए यीशु के दंड भोगने से है, कहा तो ऐसे गया है कि जैसे **पाप** कोई वस्तु हो जिसको उसने **अपनी देह** पर उठा लिया। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पेड़ पर अपनी देह में हमारे पापों का दंड भोगा"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:24 (#3)****"क्रूस"**

"पतरस **पेड़** शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाषा में क्रूस के लिए करता है जिस पर यीशु मर गया था। वह लकड़ी का बना हुआ था। आपके पाठक इसको समझ न पाएँ तो एक समानार्थक अभिव्यक्ति या सरल भाषा का प्रयोग करें जैसा UST में है।

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 2:24 (#4)****"पापों के लिये मर करके"**

"\*\*पापों के लिए मरकर" एक रूपक है जिसका अर्थ है, अब पापों के नियंत्रण में नहीं। जैसे एक मृतक पापों से मुक्त हो जाता है क्योंकि वह जीवित नहीं है, उसी प्रकार विश्वास पाप न करने के लिए मुक्त हो गए हैं क्योंकि यीशु ने उनके पापों का दंड अपने ऊपर ले लिया है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की समस्या के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पापों के वश में अब और नहीं हैं"

देखें: रूपक

**1 पतरस 2:24 (#5)****"पापों के लिये मर करके"**

"इस उप-वाक्य में एक घटना है जो अगले उप-वाक्य की घटना से पहले की है। यदि आपके पाठकों के लिए सुलभ हो तो इस संबंध को शोधक वाक्यांश द्वारा प्रकट किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "पापों के लिए मरणोपरांत"

देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय संबंध

### 1 पतरस 2:24 (#6)

"हम" - "धार्मिकता के लिये जीवन बिताएँ"

"पतरस द्वारा प्रयुक्त **हम** शब्द उसके और मसीह के अन्य विश्वासियों के लिए है, अतः **हम** शब्द समावेशी होगा। आपकी भाषा में इस रूप को स्पष्ट करने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

### 1 पतरस 2:24 (#7)

"उसी के मार खाने से तुम चंगे"

"यह उप-वाक्य [यशायाह 53:5](#) का उद्धरण है। इन सब शब्दों को उद्धरण चिन्हों में रखना या आपकी भाषा में उद्धरण दर्शाने हेतु प्रयुक्त चिन्हों या परिपाटी में रखना आपके पाठकों के लिए सुलभ होगा।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 2:24 (#8)

"उसी के मार खाने से तुम चंगे"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली द्वारा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उसके घावों के द्वारा तुम्हें निरोग कर दिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 2:24 (#9)

"उसी के मार खाने से"

"लाक्षणिक भाषा में **घावों** शब्द यीशु के मार खाने और क्रूस पर चढ़ाए जाने के सब कष्टों के सन्दर्भ में है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों के मिथ्या बोध के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके कष्ट उठाने और मृत्यु के द्वारा"

देखें: संकेतन

### 1 पतरस 2:24 (#10)

"तुम चंगे"

"चंगे हुए का अर्थ हो सकता है: (1) पाप के दंड और शक्ति से मुक्त किए गए जिसमें शारीरिक निरोगी-करण भी है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पाप के प्रभाव से मुक्त किए गए हो" (2) पापों की क्षमा पाकर परमेश्वर के साथ संबंध में पुनः स्थापित। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम क्षमा किए गए हो।

देखें: रूपक

### 1 पतरस 2:25 (#1)

"भटकी हुई भेड़ों के समान" - "आ गए हो"

"मसीह में विश्वास करने से पहले की अपने पाठकों की दशा के बारे में पतरस लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है की जैसे वे भटकी हुई भेड़ों के सदृश रहे जो निरुद्देश्य भटक रही थीं। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर से अनभिज्ञ तुम निरुद्देश्य जीवन जी रहे थे"

देखें: उपमा

### 1 पतरस 2:25 (#2)

"फिर लौट"

"आपकी भाषा में कर्वाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में करें या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हें लौटा लाया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 2:25 (#3)

"अब अपने प्राणों के रखवाले" - "चरवाहे"

"यीशु के सन्दर्भ में पतरस **रखवाले** और **अध्यक्ष** शब्दों का लाक्षणिक भाषा में प्रयोग करता है। जैसे **रखवाला** अपनी भेड़ों की रक्षा करता है और **अध्यक्ष** अपने कर्मियों की सुध रखता है ठीक वैसे ही यीशु अपने विश्वासियों की रक्षा करता है और उनकी सुध रखता है। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो तुम्हारे प्राणों की रक्षा करता है और सुध रखता है"

देखें: रूपक



**1 पतरस 2:25 (#4)****"अपने प्राणों के"**

"[1:9](#) में इस वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

**1 पतरस 3:1 (#1)**

""

"# General Information: \n\nपद 1-6 में पतरस स्त्रियों को निर्देश देता है विशेष करके पत्नियों को।"

**1 पतरस 3:1 (#2)****"कोई" - "जो" - "को न मानते"**

"**वचन को न मानते हों** इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) सुसमाचार के सन्देश को स्वीकार करने से इनकार करने से जैसा [2:8](#) में प्रकट है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ पति यीशु के बारे में सन्देश पर विश्वास नहीं करते हैं" (2) परमेश्वर ने अपने वचन में जो आज्ञाएं दी हैं उनकी अवहेलना करने से। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ पति परमेश्वर के वचन में दी गई उसकी आज्ञाओं को नहीं मानते हैं"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 3:1 (#3)**

""

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा उपयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली द्वारा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उन्हें जीत लोगी"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 3:1 (#4)**

""

"**खिंच जाएं** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, अविश्वासी पति यीशु के विश्वासी हो जाएं। आपके पाठकों को समझने में कठिनाई हो तो आप एक समानार्थक मुहावरा का सरल भाषा काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे मसीह में विश्वास करने के लिए विवश होंगे"

देखें: मुहावरा

**1 पतरस 3:1 (#5)****"वचन"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों के मिथ्या बोध निवारण हेतु इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे एक शब्द भी कहे बिना"

देखें: विराम बिंदु

**1 पतरस 3:1 (#6)****"वचन"**

"**बिना वचन** अर्थात् सुसमाचार के संबंध में पत्नियों से कही गई पत्नियों की कोई भी बात। आपके पाठकों को उलझन हो तो निवारण हेतु भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार के संबंध में एक भी शब्द कहे बिना"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 3:2 (#1)****"देखकर"**

"इस वाक्यांश में कारण प्रकट है कि अविश्वासी पति यीशु में विश्वास क्यों करने लगेंगे। ये पति विश्वासी हो गए क्योंकि वे अपनी-अपनी पत्नी के व्यवहार से **खिंच** गए, देख कर की वह कैसा है। आपके पाठकों के मिथ्या बोध निवारण हेतु अर्थ को सुव्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने देखा"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

**1 पतरस 3:2 (#2)****"तुम्हारे भय पवित्र" - "के चाल-चलन द्वारा"**

"आपकी भाषा में **चाल-चलन** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है टी इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम पवित्र और भय मानने का व्यवहार करो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 3:2 (#3)****"तुम्हारे" - "पवित्र" - "के चाल-चलन"**

"इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) पत्नियों के हार्दिक और सत्यनिष्ठ व्यवहार से। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा हार्दिक व्यवहार" (2) यौनाचार में पत्नियों के पवित्र व्यवहार से। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा पतिव्रता व्यवहार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 3:3 (#1)**

""

"जिसका शब्द पतरस द्वारा संबोधित मसीही पत्नियों के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

**1 पतरस 3:3 (#2)****"पहनना"**

"आपकी भाषा में श्रृंगार शब्द के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस प्रकार तुम अपना श्रृंगार करती हो"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 3:4 (#1)****"छिपा हुआ" - "गुप्त मनुष्यत्व," - "मन" - "क्योंकि"**

"आपकी भाषा में सुलभ हो तो इस पद को एक नए वाक्य में आरम्भ करें। ऐसा करने में आपको पिछले पद से कर्ता कारक और क्रिया के आदान की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी अपेक्षा तुम्हारा संवारना मन के भीतरी मनुष्यत्व का हो"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

**1 पतरस 3:4 (#2)****"छिपा हुआ" - "गुप्त मनुष्यत्व," - "मन"**

"गुप्त मनुष्यत्व और मन दोनों मनुष्य के विचारों और भावनाओं के सन्दर्भ में है। आपके पाठक इससे उलझन में

पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मन के विचार"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 3:4 (#3)****"छिपा हुआ" - "गुप्त मनुष्यत्व," - "मन"**

"पतरस इस संबंधवाचक रूप के द्वारा संकेत देता है कि **गुप्त मनुष्यत्व मन** ही है। आपकी भाषा में स्पष्ट न हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अप्रकट मनुष्य जो मन है" या "गुप्त मनुष्यत्व अर्थात् मन"

देखें: स्वामित्व

**1 पतरस 3:4 (#4)****"और" - "नम्रता" - "की दीनता की अविनाशी से"**

"पतरस संबंधवाचक रूप के प्रयोग द्वारा संकेत देता है कि **अविनाशी** वही है जो **नम्रता और मन की दीनता** है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो आप इसके भावार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अविनाशी अवस्था में जो नम्र और नीरव आत्मा है" या "अविनाशी अर्थात् सौम्य एवं शांत आत्मा"

देखें: स्वामित्व

**1 पतरस 3:4 (#5)****"और" - "नम्रता" - "दीनता की"**

"नम्रता अर्थात् "शांतिप्रिय" या "नीरव।" इसका अर्थ कोलाहल का विलोम नहीं है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सौम्य और शांतिप्रिय प्रकृति"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 3:4 (#6)****"और" - "नम्रता" - "दीनता की"**

"आत्मा शब्द मनुष्य के स्वभाव या मनोदशा के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सौम्य और शांत स्वभाव" ९(देखें: [\[\[rc://hi/ta/man/translate/figs-प्रतिन्यास\]\]](https://hi.ta/man/translate/figs-प्रतिन्यास]]))"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 3:4 (#7)

"सुसज्जित" - "परमेश्वर की दृष्टि में मूल्य बढ़ा है"

"पतरस परमेश्वर की दृष्टि के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे वह कोई मनुष्य हो जो प्रत्यक्ष रूप में सामने खड़ा है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको परमेश्वर अत्यधिक मूल्यवान मानता है"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 3:5 (#1)

"आपको" - "संवारती"

"स्त्रियों के व्यवहार के लिए पतरस लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है कि जैसे स्त्रियाँ उनसे **अपने आप को संवारती** हैं। इससे आपके पाठकों के लिए उलझन उत्पन्न हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं को सौन्दर्य-वान बनाती थीं"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 3:5 (#2)

"अपने पति के अधीन रहती"

"[पद 1](#) में एक ऐसे ही उप-वाक्य के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

### 1 पतरस 3:6 (#2)

"तुम" - "उसकी बेटियाँ"

"यह पतरस का इब्रानी मुहावरा है जिसमें मनुष्य को ऐसे मनुष्य की **संतान** कहा जाता था जिसमें उस मनुष्य के से गुण पाए जाते हों। वे स्त्रियाँ जो विश्वास करती हैं और सारा के सदृश्य आचरण रखती हैं उन्हें उसकी वास्तविक **बेटियाँ** माना जाता है। आपके पाठकों की लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसके सरूप प्रकट होती है जैसे कि तुम उसकी संतान हो"

देखें: मुहावरा

### 1 पतरस 3:6 (#3)

"किसी प्रकार के भय भयभीत न हो"

"**किसी प्रकार के भय से भयभीत न हो** यूनानी भाषा में दो नकारात्मक शब्दों का अनुवाद है। पतरस उनके संयुक्त प्रयोग से बल देता है कि विश्वासी स्त्रियों को किसी प्रकार का भय नहीं होना चाहिए। आपकी भाषा में बलाघात के लिए दो नकारात्मक शब्दों का प्रयोग किया जा सकता है जो एक दूसरे को निरस्त न करें वरन सकारात्मक अर्थ प्रकट करें तो उस रचना का यहाँ प्रयोग उचित होगा।

देखें: दोहरे नकारात्मक

### 1 पतरस 3:7 (#1)

""

"# General Information:\n\nइस पद में पतरस उन पुरुषों को निर्देश दे रहा है जो विशेष करके पति हैं।"

### 1 पतरस 3:7 (#2)

"के साथ जीवन निर्वाह करो स्त्री को"

"**स्त्री** शब्द उन पुरुषों की पत्नियों के सन्दर्भ में है जिनको पतरस पत्र लिख रहा है, न कि इसकी किसी स्त्री विशेष के सन्दर्भ में। आपकी भाषा में इससे मिथ्या बोध हो तो एक अधिक व्यावहारिक वाक्यांश का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन स्त्रियों से तुमने विवाह किया है उनके साथ जीवन निर्वाह करो"

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

### 1 पतरस 3:7 (#3)

"बुद्धिमानों से"

"**जानकार** शब्द में निहित विचार के लिए आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा शब्द का प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जानते हुए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 3:7 (#4)

"निर्बल पात्र जानकर"

"पतरस स्त्रियों के लिए लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है जी कि वे **दुर्बल** पात्र हों। **पात्र** शब्द बाईबल में स्त्री-पुरुष दोनों के लिए काम में लिया गया है, (9:15), जैसे मिट्टी के पात्र भंगुर होते हैं वैसे ही मनुष्य भी दुर्बल होता है। यहाँ पतरस विशेष करके स्त्रियों का सन्दर्भ देता है कि वे **दुर्बल** पात्र हैं क्योंकि स्त्रियाँ शरीर में प्रायः पुरुषों से अधिक दुर्बल होती हैं। यदि आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे किसी के साथ जो तुम से अधिक दुर्बल है"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 3:7 (#5)

**"उसका आदर करो, समझकर दोनों जीवन के वरदान के वारिस हैं"**

"आपकी भाषा में **आदर** और **वारिस** शब्दों में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्दों का प्रयोग नहीं है तो इस विचार को किसी और रूप में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका सम्मान करो जैसे कि वे भी तुम्हारे साथ जीवन के कृपालु वरदान को ग्रहण करने वाले हों"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 3:7 (#6)

**"जीवन के वरदान के वारिस हैं"**

"पतरस **जीवन के वरदान** को लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है जैसे कि वह मनुष्यों के लिए पैत्रिक धन हो। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो जीवन के कृपालु दान का एक साथ अनुभव करेंगे"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 3:7 (#7)

**"जीवन के वरदान के"**

"**जीवन के वरदान** (अनुग्रह) का वर्णन करने के लिए पतरस संबंधवाचक रूप का प्रयोग करता है। **वरदान** का सन्दर्भ कृपालु दान से और **जीवन** का सन्दर्भ अनंत **जीवन** से है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपालु दान अर्थात् अनंत जीवन"

देखें: स्वामित्व

### 1 पतरस 3:7 (#8)

**"जिससे तुम्हारी प्रार्थनाएँ रुक न"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि तुम्हारी प्रार्थनाओं में किसी भी प्रकार की रुकावटें न आएँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 3:8 (#1)

""

"# General Information:\n\nपद 8-12 में पतरस सब विश्वासियों के लिए निर्देश लिख कर भेजता है।"

### 1 पतरस 3:8 (#2)

**"मन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक से विचार रखने वाले हो" या "एक सा स्वभाव रखने वाले हो"

### 1 पतरस 3:8 (#3)

**"नम्र"**

"**भाई** शब्द पुल्लिंग है। पतरस द्वारा इस वाक्यांश का प्रयोग, **भाईचारे की प्रीति** व्यापक भाव में है जो ऐसे प्रेम के सन्दर्भ में है जो सब विश्वासियों में अन्य विश्वासियों के लिए होना है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ को स्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "साथी विश्वासी होने का सा प्रेम रखें"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

### 1 पतरस 3:9 (#1)

**"बुराई के बदले बुराई मत करो" - "न गाली के बदले गाली दो;" - "इसके"**

"पतरस की लाक्षणिक भाषा में **बदले** का अर्थ है, किसी के कामों पर प्रतिक्रिया दिखाना जैसे कि किसी के कामों के बदले में कोई उसको पैसे दे रहा हो। आपके पाठकों के लिए उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे साथ बुरा करने वाले के साथ बदले में बुरा

मत करो या तुम्हारा अपमान करने वाले का बदले में अपमान मत करो”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 3:9 (#2)

**"आशीष ही"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पद के आरम्भ से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुम्हारे साथ बुराई करें या तुम्हारा अपमान करें, उनको आशीर्वाद दो"

देखें: विराम बिंदु

### 1 पतरस 3:9 (#3)

**"क्योंकि तुम" - "के" - "बुलाए गए"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने तुम्हें इसके लिए ही बुलाया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 3:9 (#4)

**"दो: क्योंकि तुम" - "के" - "बुलाए गए"**

"इसके शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) पद में पूर्वोक्त **आशीष** से। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी बुलाहट आशीष देने तो लिए है जिससे कि" (2) पद में उत्तरोक्त **आशीष के वारिस होने के लिए** से है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 3:9 (#5)

**"दो:" - "आशीष" - "वारिस होने के लिये"**

"पतरस परमेश्वर की **आशीष** के अनुभव के लिए लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है जैसे कि कोई पैत्रिक धन प्राप्त कर रहा हो। यदि आपके पाठकों की लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि तुम परमेश्वर की आशीष का अनुभव स्थायी धन के रूप में कर पाओ"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 3:10 (#1)

**"क्योंकि"**

"**क्योंकि** शब्द पुराने नियम के उद्धरण का समावेश कराता है, ([Psalm 34:12-16](#)). आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या बोधक हो तो आप पतरस द्वारा उद्धरण के प्रयोग को दर्शाने हेतु कि वह एक महत्वपूर्ण अभिलेख से है, एक समानार्थक वाक्यांश का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह ऐसा है जैसा दाऊद ने धर्मशास्त्र में लिखा है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

### 1 पतरस 3:10 (#2)

**"जो कोई जीवन की इच्छा रखता है, और अच्छे दिन देखना चाहता है, वह अपनी"**

"इस उप-वाक्य से [पद 12](#) के अंत तक पतरस 34:1216 का उद्धरण देता है। इन सब शब्दों को उद्धरण चिह्नों में रखें या आपकी भाषा में उद्धरण का संकेत देने के लिए प्रयुक्त जो भी चिह्न हैं या परिपाटी है उसका प्रयोग करें।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 3:10 (#3)

**"जो कोई जीवन की इच्छा रखता है, और अच्छे दिन देखना चाहता है"**

"ये दोनों वाक्यांश मूलतः सहार्थी हैं और अच्छे जीवन की कामना पर बल देते हैं। एक ही बात को दो बार करना आपके पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो इन वाक्यांशों को संयोजित किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो वास्तव में अच्छे जीवन की इच्छा रखता है"

देखें: समांतरता

### 1 पतरस 3:10 (#4)

**"अच्छे दिन देखना"**

"पतरस दाऊद का उद्धरण देता है जो लाक्षणिक भाषा में अच्छे जीवन काल के अनुभव के लिए यह उक्ति, **अच्छे दिन देखना** काम में लेता है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इसके अर्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छे जीवन के अनुभव हेतु"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 3:10 (#5)

**"जीभ को बुराई से, और अपने को छल की बातें करने से रोके"**

"पतरस दाऊद के इन शब्दों, **जीभ** और **होंठों** को लाक्षणिक भाषा में ऐसे मनुष्य के सन्दर्भ में काम में लेता है जो बातें कर रहा है। आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या बोधक हो तो आप अपनी संस्कृति की किसी समानार्थक अभिव्यक्ति का प्रयोग करें या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं को बुराई करने से और धोखे की बातों से"

देखें: संकेतन

### 1 पतरस 3:10 (#6)

**"जीभ को बुराई से, और अपने को छल की बातें करने से रोके"**

"आपकी भाषा में **बुराई** और **छल** में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्दों का प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बुराई करने से उसकी जीभ और धोके की बातों से उसके होंठ"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 3:11 (#1)

**"वह बुराई का साथ छोड़े"**

**"साथ छोड़े"** एक रूपक है जिसका अर्थ है, किसी काम को करने से बचना। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको बुराई करने से बचने दो"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 3:11 (#2)

**"वह मेल मिलाप को ढूँढ़े, और उसके यत्न में"**

**"मेल मिलाप को खोजे और यत्न में रहे"** दोनों सहार्थी हैं। इनके संयुक्त प्रयोग का उद्देश्य है, मनुष्यों के साथ शांति में रहने के महत्त्व पर बल देना। आपकी भाषा में इसके लिए वाक्यांशों की पुनरावृत्ति का प्रयोग नहीं है तो आप एक ही वाक्यांश में अनुवाद करके बलाघात को किसी और प्रकार

व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसको दृढ़ता पूर्वक शांति का यत्न करने दो"

देखें: युग्म

### 1 पतरस 3:11 (#3)

**"वह मेल मिलाप को ढूँढ़े"**

**"मेल मिलाप"** का अर्थ है, मनुष्यों में परस्पर शांति के संबंध। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे अन्यो के साथ शांति से रहने की खोज में लगने दो"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 3:12 (#1)

**"प्रभु की आँखें धर्मियों पर लगी रहती हैं," - "विमुख रहता"**

**"आँखें"** किसी पर **लगी रहती है** एक मुहावरा है जिसका सन्दर्भ किसी की सुध रखने के लिए परमेश्वर के अनुगृहीत कार्य से है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें या अपनी भाषा के एक समानार्थक मुहावरे का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर प्रेम-पूर्वक धर्मी जनों की सुध रखता है"

देखें: मुहावरा

### 1 पतरस 3:12 (#2)

**"उसके कान उनकी विनती की ओर लगे रहते हैं"**

**"किसी की विनती की ओर कान लगाना"** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है प्रभु मनुष्य की विनती सुनता है। आपके पाठकों के ली यह उलझन उत्पन्न करे तो इसके अर्थ का सविस्तार वर्णन करें या अपनी भाषा में समानार्थक मुहावरे का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उनकी विनती सुनता है"

देखें: मुहावरा

### 1 पतरस 3:12 (#3)

**"उसके कान उनकी विनती की ओर लगे रहते हैं"**

"परमेश्वर धर्मी जनों की विनती सुनता है इसमें निहित विचार यह भी है की वह उनका उत्तर भी देता है। आपके पाठकों की

सुलभता हेतु आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद:  
“वह उनकी विनती सुनकर उसको पूरा भी करता है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 3:12 (#4)

**“उनकी विनती”**

“विनती शब्द सामान्य रूप में की गई विनती के सन्दर्भ में है, न कि किसी विनती विशेष के सन्दर्भ में। आपकी भाषा में यह मिथ्या बोधक हो तो एक अधिक व्यावहारिक वाक्यांश का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “उनकी विभिन्न विनतियों”

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

### 1 पतरस 3:12 (#5)

**“कान” - “परन्तु प्रभु” - “विमुख रहता”**

“विमुख शब्द का सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में स्वयं प्रभु से है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु प्रभु विरुद्ध है”

देखें: संकेतन

### 1 पतरस 3:12 (#6)

**“कान” - “परन्तु प्रभु” - “विमुख रहता”**

“विमुख रहता है एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, किसी एक मनुष्य के द्वारा किसी दूसरे मनुष्य का विरोध करना। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें या अपनी भाषा के मुहावरा काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु प्रभु विरोध करता है”

देखें: मुहावरा

### 1 पतरस 3:12 (#7)

**“क्योंकि” - “बुराई के”**

“इस वाक्यांश के बाद पतरस भजन संहिता की पुस्तक के उद्धरण का भी समापन करता है। आपने [verse 10](#) में इसको उद्धरण चिह्नों में रखने का निर्णय लिया है तो आपकी भाषा में जो भी उद्धरण चिह्न हों या परिपाटी हो उसके द्वारा यहाँ उद्धरण के समापन का संकेत दें।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 3:13 (#1)

...

“# Connecting Statement: \n\n [पद 13-22](#) में पतरस विश्वासियों को शिक्षा देता है कि जब अविश्वासी उनको काश दें तब उनका व्यवहार कैसा हो।”

### 1 पतरस 3:13 (#2)

**“यदि तुम भलाई करने में उत्तेजित रहो तो तुम्हारी बुराई करनेवाला” - “कौन”**

“पतरस यहाँ जानकारी प्राप्त करना नहीं चाहता है अपितु इस प्रश्न के द्वारा बल देता है कि ऐसा हों संभव नहीं कि उनके बहले कामों के कारण कोई उन्हें हानि पहुंचाए। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का उपयोग नहीं किया जाता है तो आप इसका अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में करके बलाघात को किसी और प्रकार से दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि तुम भलाई के लिए उत्साही जन हो तो कोई भी तुम्हें हानि नहीं पहुंचाएगा”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### 1 पतरस 3:13 (#3)

**“भलाई करने में उत्तेजित”**

“धर्म के कामों को करने में उत्साही मनुष्यों का वर्णन करने के लिए पतरस निज-वाचक रूप का प्रयोग करता है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो किसी और अभिव्यक्ति का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: “बहले काम करने के उत्साहित जन”

देखें: स्वामित्व

### 1 पतरस 3:14 (#1)

**“तुम धार्मिकता के कारण दुःख भी उठाओ”**

“आपकी भाषा में धर्म में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने उचित कर्मों के कारण तुम कष्टों का सामना कर सकते हो”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 3:14 (#2)

**“धन्य हो”**



"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हें आशीषित होने का कारण उत्पन्न करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 3:14 (#3)

"पर उनके डराने से मत डरो, और न घबराओ"

"यह वाक्य [यशायाह 8:12](#) का उद्धरण है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इन शब्दों को उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा के चिन्हों या परिपाटी में रखकर इनका उद्धरण होने का संकेत दें।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 3:14 (#4)

"पर उनके डराने से मत डरो, और न घबराओ"

"ये दोनों वाक्यांश सहार्थी हैं। पतरस बलाघात हेतु एक ही विचार को दो बार काम में लेता है। उसके कहने का तात्पर्य है कि विश्वासियों को उनके सताने-हारों से भयभीत नहीं होना है। आपके पाठकों के लिए इस प्रकार का पुनरावृत्त कथन उलझन करे तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुमको लेशमात्र भी भयभीत नहीं होना है कि मनुष्य तुम्हारा क्या करेगा"

देखें: समांतरता

### 1 पतरस 3:14 (#5)

"उनके डराने से मत डरो"

"इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) अविश्वासियों के मन के भय से। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम में वह भय न हो जो उनमें है" या "तुम्हें उन बातों का भय नहीं मानना है जिनका भय वे मानते हैं" (2) अविश्वासियों के भय से जो विश्वासियों को है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें उनसे भयभीत नहीं होना है"

देखें: स्वामित्व

### 1 पतरस 3:15 (#1)

"मसीह को प्रभु मन में पवित्र" - "तुम"

"पतरस की लाक्षणिक भाषा में मसीह को प्रभु जानकार अपने मन में पवित्र समझो मसीह की पवित्रता को स्वीकार

करने के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने मन में स्वीकार करो कि मसीह प्रभु पवित्र है"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 3:15 (#2)

"मन में" - "तुम"

"मन" शब्द पतरस के पाठकों के विचारों और भावनाओं के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे मन में" या "तुम्हारे अपने भीतर"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 3:15 (#3)

"देने के लिये"

"आपकी भाषा में विषय में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने विश्वास की रक्षा करने हेतु"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 3:15 (#4)

"के" - "पूछे, तो उत्तर"

"पतरस की लाक्षणिक भाषा में पूछे शब्द का अर्थ है, शब्दों के प्रयोग द्वारा उत्तर देना या वर्णन करना। आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुमसे वक्तव्य मांगे"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 3:15 (#5)

"तुम्हारी आशा" - "विषय में" - "के साथ"

"आशा के लिए पतरस लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है कि जैसे वह कोई वस्तु हो जो मनुष्य के भीतर रह सकती है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी आशा में बारे में" या "तुम्हें जो आशा है उसके संबंध में"

देखें: रूपक



**1 पतरस 3:16 (#1)****"और" - "शुद्ध रखो," - "विषय"**

"आपकी भाषा में नम्रता और भय में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इन विचारों को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दीन होकर भय के साथ"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 3:16 (#2)****"विवेक" - "होती है"**

"इस वाक्यांश में निहित अर्थ है, कैसे भी पापी काम को नहीं करना जिससे कि मनुष्य के लिए शुद्ध विवेक रखना संभव न हो। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी प्रकार का अनुचित काम न करें"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 3:16 (#3)****"इसलिए जिन बातों के" - "में" - "उनके में जो मसीह में तुम्हारे अच्छे का अपमान लज्जित"**

"यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इन उप-वाक्यों के क्रम को पुनः व्यवस्थित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि वे जो मसीह में तुम्हारे भले व्यवहार की निंदा करते हैं, तुम्हारी बुराई किए जाने के कारण लज्जित किए जाएं"

देखें: जानकारी की संरचना

**1 पतरस 3:16 (#4)****"में" - "अपमान"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य तुमको बुरा कहते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 3:16 (#5)****"बातों" - "मसीह" - "तुम्हारे अच्छे का"**

"मसीह में" अर्थात् मसीही विश्वासी होने के लिए। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीही होने के कारण तुम्हारा भला व्यवहार"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 3:16 (#6)****"जिन बातों" - "उनके में" - "मसीह" - "तुम्हारे अच्छे का" - "लज्जित"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह में तुम्हारे भले व्यवहार की निंदा करने वालों को परमेश्वर लज्जित करे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 3:17 (#1)****"भलाई" - "बुराई" - "कारण"**

"इन दो वाक्यांशों में कष्ट वहां के दो अलग-अलग कारण दी गए हैं। आपके पाठकों की सुलभता हेतु आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "भलाई करने के कारण ... बुराई करने के कारण"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

**1 पतरस 3:17 (#2)****"परमेश्वर की इच्छा" - "तुम" - "के" - "करने के"**

"परमेश्वरका ही सन्दर्भ देने के लिए पतरस लाक्षणिक भाषा में कहता है, परमेश्वर की ..इच्छा आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि परमेश्वर चाहे तो"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 3:18 (#1)****"पापों के कारण"**

"पापों का निहित अर्थ है, यीशु के नहीं, मनुष्यों के पाप। यीशु तो पूर्णतः निष्पाप था। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के पापों के कारण"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 3:18 (#2)

**"शरीर के भाव से" - "मारा गया"**

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों ने उसको शरीर में तो घात किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 3:18 (#3)

**"शरीर के भाव से" - "मारा गया"**

**"शरीर"** अर्थात् यीशु की **मांसल** देह। पतरस कहता है कि मसीह का शरीर घात किया गया था। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शरीर में मारा गया"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 3:18 (#4)

**"जिलाया"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के आत्मा ने उसको जीवित करके" या "परमेश्वर ने उसको आत्मा में जीवित करके"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 3:18 (#5)

**"जिलाया"**

"यहाँ, **आत्मा** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) पवित्र आत्मा से। इस वस्तुस्थिति में इस वाक्यांश का संकेत उस साधन से है जिसके द्वारा यीशु पुनः जीवित किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा के द्वारा जीवित किया जाकर" (2) यीशु के आत्मिक अस्तित्व से। इस वस्तुस्थिति में इस वाक्यांश का सन्दर्भ भौतिक ("शरीर के भाव से") जगत की विषमता में आत्मिक जगत। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिकता में जीवित किया जाकर" या "आत्मिक जागे में जीवित किया जाकर"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 3:19 (#1)

**"उसी में उसने"**

**"उसी"** शब्द का सन्दर्भ पिछले पद में उल्लिखित आत्मा से है। जैसा पिछले पद में है, इसका सन्दर्भ हो सकता है: (1) पवित्र आत्मा से। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मा के माध्यम से" (2) यीशु के आत्मिक अनुभव से। वैकल्पिक अनुवाद: "आत्मिक जगत में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 3:19 (#2)

**"प्रचार"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो इनकी आपूर्ति प्रकार से की जाए। इस वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) यीशु ने पाप और मृत्यु पर परमेश्वर की विजय की घोषणा की जो उसने अपनी मृत्यु और पुनरुत्थान के द्वारा प्राप्त की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने परमेश्वर की विजय की घोषणा की" (2) यीशु ने जल प्रलय के पूर्व नूह के शुभ वचनों के माध्यम से परोक्ष रूप में दुष्टों में प्रचार किया। इस व्याख्या के औचित्य की संभावना कम है क्योंकि इसका अर्थ होगा कि नूह ही वास्तव में प्रचारक था जबकि पतरस नूह को प्रचार करता प्रकट नहीं करता है और न ही इस पत्र में कहीं भी यीशु के देह-धारण से पूर्व उसकी उपस्थिति की चर्चा करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने सुसमाचार प्रचार किया"

देखें: विराम बिंदु

### 1 पतरस 3:19 (#3)

**"कैदी आत्माओं को भी"**

**"आत्माओं"** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) दुष्ट आत्माएं जिनको परमेश्वर ने बंदी बना कर रखा था, उनके उन कामों के कारण जो उन्होंने नूह के समय में जल प्रलय से पूर्व किए थे (देखें [2 पतरस 2:4-5](#); [यहूदा 6-7](#); [उत्पत्ति 6:1-4](#)), जैसा UST में है। (2) उन मनुष्यों की आत्माएं जो नूह के समय में जल प्रलय से मारे गए थे। इस व्याख्या के औचित्य की संभावना कम है क्योंकि पतरस मनुष्यों के सन्दर्भ में "प्राण" शब्द की अपेक्षा **आत्माएं** शब्द कभी काम में नहीं लेता है जैसा अगले पद में है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन मनुष्यों को जो मर गए थे और बंदीगृह में थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 3:19 (#4)****"कैदी" - "को भी"**

"पतरस **कैदी** शब्द का उपयोग रूपक रूप में करता है जिसके सन्दर्भ हो सकते हैं: (1) उस स्थान से जहां परमेश्वर ने कुछ दुष्ट आत्माओं को बंदी बना कर रखा था कि सम्पूर्ण संसार के न्याय के दिन उनका भी न्याय करे (देखें [2 पतरस 2:4-5](#); [यहूदा 6-7](#)). वैकल्पिक अनुवाद: "जिनको परमेश्वर ने दंड के लिए बंदी बना कर रखा हुआ था" (2) उस स्थान से जहां पापी मनुष्य मरणोपरांत जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नरक में"

देखें: रूपक

**1 पतरस 3:20 (#1)****"आज्ञा न मानी"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की अवहेलना करके"

देखें: विराम बिंदु

**1 पतरस 3:20 (#2)****"परमेश्वर" - "धीरज धरकर" - "वह"**

"पतरस द्वारा लाक्षणिक भाषा में प्रयुक्त **परमेश्वर ... धीरज धरकर** परमेश्वर के ही सन्दर्भ में है। आपके पाठक इसे समझ न पाएं तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर स्वयं"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 3:20 (#3)****"नूह के दिनों में"**

"पतरस द्वारा लाक्षणिक भाषा में प्रयुक्त यह उक्ति, **नूह के दिनों में** नूह के जीवन काल के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "नूह के समय में"

देखें: प्रतिन्यास

**1 पतरस 3:20 (#4)****"जहाज बन रहा था"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब नूह जहाज बना रहा था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 3:21 (#1)****"उसी"**

"**उसी** शब्द पिछले पद के अंत में उल्लिखित "पानी" के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसको सुव्यक्त करें जैसा UST में है।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

**1 पतरस 3:21 (#2)****"और उसी पानी का दृष्टान्त अर्थात् बपतिस्मा," - "अब तुम्हें बचाता है"**

"आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इन वाक्यांशों के क्रम को पुनः व्यवस्थित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बपतिस्मे का प्रतिरूप होते हुए अब तुम्हारा भी उद्धारकर्ता है"

देखें: जानकारी की संरचना

**1 पतरस 3:21 (#3)****"और उसी पानी का दृष्टान्त अर्थात् बपतिस्मा," - "अब तुम्हें बचाता है"**

"**दृष्टान्त** अर्थात् एक वस्तु दूसरी वस्तु का प्रतिरूप। इस प्रकरण में पिछले पद में उल्लिखित "पानी" बपतिस्मे का प्रतिरूप है। आपके पाठकों के लिए सुलभ करने हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बपतिस्मे का प्रतीक है, अब तुम्हें भी बचाता है। या "जो बपतिस्मे सम्वृत्तिक है, अब तुम्हारा भी उद्धार करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 3:21 (#4)****"बपतिस्मा"**

"पतरस **बपतिस्मा** शब्द का प्रयोग लाक्षणिक भाषा में करता है कि बपतिस्मे में विश्वासियों द्वारा यीशु में विश्वास की मूक घोषणा का सन्दर्भ दे। बाईबल में स्पष्ट व्यक्त है कि परमेश्वर विश्वास के द्वारा अनुग्रह से मनुष्यों का उद्धार करता है, न कि बपतिस्मे जैसे किसी कर्म के द्वारा (इफ़ी. 2:8-9)। इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियों में परिचर्चा का अवलोकन करें। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो एक समानार्थक अभिव्यक्ति का या सरल भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बपतिस्मे के द्वारा उद्घोषित यीशु में विश्वास"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 3:21 (#5)

**"उससे शरीर मैल को दूर करने का नहीं है, परन्तु शुद्ध विवेक से परमेश्वर के में"**

"दूर करने और अर्थ में निहित विचारों के लिए आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह शरीर से मैल नहीं निकालता है अपितु परमेश्वर से भले विवेक की याचना करता है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 3:21 (#6)

**"शरीर"**

"शरीर शब्द का उपयोग पतरस लाक्षणिक भाषा में करता है जो मांस से बने इस पार्थिव शरीर के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शरीर से"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 3:21 (#7)

**"शुद्ध विवेक से परमेश्वर के"**

"शुद्ध विवेक का अर्थ है कि पतरस के पाठकों में अपराध बोध नहीं है क्योंकि वे जानते हैं कि परमेश्वर ने उनके पाप क्षमा कर दिए हैं। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह जानने के लिए परमेश्वर के सम्मुख एक याचना कि तुम्हारे पाप क्षमा किए जा चुके हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 3:21 (#8)

**"और" - "बपतिस्मा, यीशु मसीह के जी उठने द्वारा, अब तुम्हें बचाता है; उससे शरीर मैल को दूर करने का नहीं है, परन्तु शुद्ध विवेक से परमेश्वर के में"**

"मसीह के जी उठने के द्वारा उस साधन का संकेत देता है जिसके माध्यम से बपतिस्मे के द्वारा प्रदर्शित विश्वास उद्धार करता है। आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो इन वाक्यांशों के क्रम को पुनः व्यवस्थित करके अर्थ को अधिक स्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बपतिस्मा अब मसीह यीशु के पुनरुत्थान के द्वारा तुम्हारा भी उद्धार करता है। यह शरीर की अशुद्धता को दूर करने के लिए नहीं अपितु एक भले विवेक के लिए परमेश्वर से याचना करना है"

देखें: जानकारी की संरचना

### 1 पतरस 3:21 (#9)

**"यीशु मसीह के जी उठने द्वारा"**

"आपकी भाषा जी उठने के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के माध्यम से मसीह यीशु को मृतकों में से जीवित करते हुए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 3:22 (#1)

**"वह स्वर्ग पर जाकर परमेश्वर के दाहिनी ओर है; और स्वर्गदूतों, अधिकारियों और शक्तियों उसके अधीन किए गए"**

"जाकर और अधीन किए गए इन वाक्यांशों से संकेत मिलता है कि इनमें चर्चित घटनाएं इस पद के प्रथम उप-वाक्य में चर्चित घटनाओं से पहले की हैं। आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो सके तो इन वाक्यांशों के क्रम को पुनः व्यवस्थित करें कि वे कालक्रम के अनुसार प्रकट हों। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग में चले जाने और स्वर्गदूतों और अधिकारियों और सामर्थियों को उसके अधीन किए जाने के पश्चात वह परमेश्वर की दाहिनी ओर उपस्थित है।"

देखें: जानकारी की संरचना

### 1 पतरस 3:22 (#2)

**"वह" - "परमेश्वर के दाहिनी ओर है"**

"दाहिनी ओर पतरस का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जो स्वर्ग में परमेश्वर की दाहिनी ओर के स्थान के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर की दाहिनी ओर है"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 3:22 (#3)

"वह" - "परमेश्वर के दाहिनी ओर है"

"उस संस्कृति में शासक के दाहिनी ओर का स्थान सम्मान का पद था। आपके पाठकों की सहायता के लिए इसका सुव्यक्त संकेत दें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो परमेश्वर के पार्श्व में सम्मान के स्थान में है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 3:22 (#4)

"और स्वर्गदूतों, अधिकारियों और शक्तियों उसके अधीन किए गए"

"स्वर्गदूत और अधिकारी और सामर्थी आदि सब अलौकिक प्राणियों के पदों के नाम हैं, चाहे वे स्वर्गदूत हों या दुष्ट आत्माएं हों। आपकी भाषा में शासकों या अधिकारियों के लिए तीन भिन्न-भिन्न शब्द न हों तो आप इनको संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सब के सब अलौकिक प्राणी उसके अधीन कर दिए गए"

देखें: युग्म

### 1 पतरस 3:22 (#5)

"और स्वर्गदूतों, अधिकारियों और शक्तियों उसके अधीन किए गए"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसको कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने स्वर्गदूत और अधिकारी और सामर्थी सब उसके अधीन कर दिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 4:1 (#1)

"इसलिए"

"इसलिए" शब्द पतरस द्वारा 3:18 में यीशु के कष्टों के वर्णन के सन्दर्भ में है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने मसीह के कष्टों के बारे में जो लिखा है उस पर विचार करो"

देखें: संयोजन शब्द और वाक्यांश

### 1 पतरस 4:1 (#2)

"शरीर" - "शरीर में"

"शरीर" शब्द मनुष्य की देह के सन्दर्भ में है जो मांस से बनी है। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शरीर में ... देह में"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 4:1 (#3)

"तो तुम" - "उसी मनसा को हथियार के समान धारण करो," - "जिसने"

"हथियार के सामान धारण करो का अर्थ पतरस की इस लाक्षणिक भाषा में है, किसी काम को करने के लिए मन में ठान लेना। जैसे सैनिक युद्ध के लिए अपने हथियारों को तैयार करते हैं ठीक उसी प्रकार मसीही जन अपने विश्वास के लिए कष्ट उठाने हेतु मानसिक रूप से तैयार हो जाएं। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो आप इसके भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी मानसिकता से अपने मन को तैयार कर लो"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 4:1 (#4)

"उसी मनसा" - "समान" - "जिसने"

"उसी मनसा का अर्थ है, दुखों के समय की यीशु की विचार शैली के सदृश्य। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कष्ट उठाने के बारे में वैसी ही मानसिकता रखें जैसे यीशु की कष्ट उठाने के समय थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:1 (#5)

"पाप से छूट"

"पाप से छूट गया अर्थात् "पापी प्रवृत्ति में अब और नहीं जी रहा है।" अन्तर्निहित विचार यह है, विश्वास के लिए कष्ट उठाना संकेत देता है कि मनुष्य अब पाप में जीवन व्यतीत नहीं कर रहा है। अविश्वासी मसीही जनों को सताते हैं क्योंकि वे पाप का व्यवहार नहीं करते हैं। इसका अर्थ यह नहीं है कि कष्ट उठाने वाले मसीही जन कभी पाप नहीं करते हैं। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पापी जीवन से विमुख हो गया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:2 (#1)

"ताकि"

"ताकि" शब्द के द्वारा उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य का समावेश किया गया है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) इस पद में पापों के त्याग का उद्देश्य प्रकट है जिसका उल्लेख पिछले पद के अंत में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद पूर्व व्यक्त अर्थ विराम से रहित): "जिससे कि वह करेगा" (2) पिछले पद में दी गई आज्ञा, **धारण करो** का उद्देश्य इस पद में प्रकट किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद नए वाक्य का आरम्भ: "हथियार बाँध लो जिससे कि"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

### 1 पतरस 4:2 (#2)

"अपना शेष शारीरिक" - "के व्यतीत"

"मनुष्य के जीवन काल के लिए पतरस लाक्षणिक भाषा में कहता है, **शारीरिक जीवन** आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जीवन का शेष समय" या "अपने शेष जीवन"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 4:2 (#3)

"मनुष्यों की अभिलाषाओं"

"अभिलाषाओं" का मनुष्य के जीवन काल के लिए पतरस यहाँ विशिष्ट सन्दर्भ पाप करने की लालसाओं से है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य की पाप करने की अभिलाषाओं के निमित्त"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:2 (#4)

"मनुष्यों की अभिलाषाओं"

"यद्यपि **मनुष्यों** शब्द उभय-लिंग है, पतरस इस शब्द का उपयोग व्यापक रूप में सब मनुष्यों के सन्दर्भ में करता है। यदि आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट अनुवाद किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "मानुष्यों की अभिलाषाओं के निमित्त"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

### 1 पतरस 4:3 (#1)

"पहले से समय" - "बहुत"

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत समय बिता दिया है"

### 1 पतरस 4:3 (#2)

"अन्यजातियों की इच्छा के"

"पतरस लाक्षणिक भाषा में परमेश्वर से अनभिज्ञ पापी मनुष्यों के लिए **\*\*अन्यजातियों** शब्द का प्रयोग करता है। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। इस शब्द पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को नहीं जानने वालों की इच्छा"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 4:3 (#3)

"**लुचपन की बुरी अभिलाषाओं, मतवालापन, लीलाक्रीड़ा, पियक्कड़पन, और घृणित मूर्ति पूजा में**" - "गँवाया, वही"

"पतरस इन विभिन्न पापों के लिए ऐसे कहता है कि जैसे वे उसके पाठकों के पूर्व कालिक **निवास स्थान** रहे हों। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लम्पट, वासना, नशा, रंग रलियाँ, मदिरा पान निरंकुश मूर्ति पूजा में लिप्त जीवन जी कर"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 4:3 (#4)

"**लुचपन की बुरी अभिलाषाओं, मतवालापन, लीलाक्रीड़ा, पियक्कड़पन, और घृणित मूर्ति पूजा में**" - "गँवाया, वही"

"आपकी भाषा में इन शब्दों, लुचपन की बुरी अभिलाषाओं, मतवाला-पन, लीला-क्रीड़ा, पियक्कड़-पन\*\* और मूर्तिपूजा में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो आप इन विचारों को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लम्पट और वासना-पूर्ण जीवन जीना, नशे में मग्न होना, अनैतिक और मदिरा पान की सभाओं में उठना बैठना और वर्जित मूर्ति पूजा करना"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 4:4 (#1)

**"तुम ऐसे भारी लुचपन में उनका साथ नहीं देते, और इसलिए वे"**

"साथ का अर्थ पतरस की लाक्षणिक भाषा में है, अविश्वासियों के साथ उनके पापी कर्मों में सहभागी होने के लिए आतुर होना। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उतावले होकर निरंकुशता की पराकाष्ठा में सहभागिता हेतु उनके साथ सहभागी नहीं होते हो"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 4:4 (#2)

**"लुचपन" - "और इसलिए"**

"भारी शब्द पतरस का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जो पापी व्यवहार की पराकाष्ठा के सन्दर्भ में है जैसे कि पाप मनुष्य में से जल प्रलय के सदृश्य बह रहे हों। आपके पाठकों के लिए इससे उलझन हो तो भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "निरंकुश कर्मों की चरम सीमा"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 4:4 (#3)

**"लुचपन" - "और"**

"भारी लुचपन उस भयानक व्यवहार के सन्दर्भ में है जिसमें मनुष्य अपने कर्मों के परिणाम की चिन्ता नहीं करता है। आपके पाठक इसस्यूल्जहन में पड़ें तो इसके भावार्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "निरंकुश पाप करना"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:5 (#1)

**"जो" - "लेखा देंगे"**

"देंगे पतरस की लाक्षणिक भाषा है अर्थात् किसी बात का उच्चारण करना। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसके भावार्थ को स्पष्ट व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "वे एक शब्द कहेंगे"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 4:5 (#2)

**"जो" - "लेखा देंगे"**

"लेखा शब्द के द्वारा पतरस लाक्षणिक भाषा में उनके शब्दों में दी गई सफाई का सन्दर्भ देता है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपना स्पष्टीकरण देंगे"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 4:5 (#3)

**"पर उसको" - "न्याय करने को तैयार है"**

"जो...न्याय करने को तैयार है इसके सन्दर्भ हो सके हैं: (1) परमेश्वर से। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर को जो न्याय करने को तैयार है" (2) मसीह से। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह को जो न्याय करने को तैयार है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:5 (#4)

**"जीवितों और मरे हुएों का"**

"जीवितों और मरे हुएों का सन्दर्भ सब मनुष्यों से है चाहे वे जीवित हों या मर चुके हों। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक जन"

देखें: मेरिस्म

### 1 पतरस 4:6 (#1)

**"मरे हुएों को भी सुसमाचार" - "सुनाया गया"**

"मरे हुएों अर्थात् वे मनुष्य जिन्होंने जीवित रहते हुए सुसमाचार सूना था परन्तु पतरस द्वारा पत्र लेखन के समय वे मर चुके थे। कुछ लोगों के विचार में इस उप-वाक्य का अर्थ है

कि यीशु ने नरक में जाकर उन मृतकों को सुसमाचार सुनाया जो क्रूस पर यीशु की मृत्यु से पूर्व मर गए थे परन्तु यह विचार [इब्रानियों 9:27](#) से मेल नहीं खाता है: "मनुष्यों के लिए एक बार मरना और उसके बाद न्याय का होना निश्चित है।" बाईबल में कहीं नहीं लिखा है कि परमेश्वर किसी को मरणोपरांत यीशु में विश्वास करने का एक और अवसर देता है। यदि इस उक्ति, **मरे हुआ** के कारण आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसके भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सुसमाचार उनको भी सुनाया गया था मर चुके हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:6 (#2)

**"सुसमाचार" - "सुनाया गया"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली में करें। इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) मनुष्यों ने सुसमाचार सुनाया। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों ने सुसमाचार सुनाया" (2) मसीह ने सुसमाचार सुनाया। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह ने सुसमाचार सुनाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 4:6 (#3)

**"शरीर में तो मनुष्यों के अनुसार उनका न्याय हुआ"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली में करें। इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) उनके जीवन काल में मनुष्यों ने मानवीय मानदंडों के अनुसार उनका न्याय करके उनको सताया। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों ने मानवीय मानकों के अनुसार शारीरिक दशा में उनका न्याय किया" (2) परमेश्वर ने उनके जीवन काल में मनुष्य रूप में उनका न्याय किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने पार्थिव मनुष्य स्वरूप उनका न्याय किया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 4:6 (#4)

**"मनुष्यों के अनुसार"**

"मनुष्यों" शब्द यद्यपि उभय-लिंग है, पतरस इसके द्वारा स्त्री-पुरुष दोनों को समाहित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों के अनुसार" या "मनुष्य के जैसा"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

### 1 पतरस 4:6 (#5)

**"शरीर में तो"**

**"शरीर में"** इस लाक्षणिक प्रयोग के द्वारा पतरस मनुष्य के जीवन काल को संदर्भित करता है। [पद 2](#) में इस अभिव्यक्ति के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 4:6 (#6)

**"वे" - "जीवित"**

**"जीवित रहें"** अनंत जीवन के अनुभव के सन्दर्भ में है। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अनंत जीवन पाएं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:6 (#7)

**"आत्मा में वे" - "जीवित"**

**"आत्मा"** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) पवित्र आत्मा से। ऐसी वस्तुस्थिति में, इस वाक्यांश द्वारा उस साधन का संकेत दिया गया है जिसके माध्यम से मनुष्य अनंत जीवन पाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आत्मा के द्वारा जीवित रहें" (2) उनका आत्मिक अस्तित्व। ऐसी वस्तुस्थिति में, इस वाक्यांश का सन्दर्भ पार्थिव जगत के विपरीत आत्मिक जगत से है। इसी पद में "शरीर के अनुसार" पार्थिव जगत के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे आत्मिकता में जीवित रहने पाएं" या "वे आत्मिक जगत में रहने पाएं" [3:18](#) में ऐसी ही अभिव्यक्ति के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:7 (#1)

**"सब बातों का अन्त"**

**"सब बातों का अंत"** संसार में यीशु के पुनः आगमन के सन्दर्भ में है जब वह हर एक मनुष्य का न्याय करेगा। इससे उत्पन्न आपके पाठकों की उलझन के निवारण हेतु इसको स्पष्ट व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार का अंत जब यीशु पुनः आएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी



**1 पतरस 4:7 (#2)****"तुरन्त होनेवाला है"**

"अंत तुरंत होने वाला है पतरस किसी अवश्यंभावी बात के लिए लाक्षणिक भाषा का प्रयोग करता है। यदि आपके पाठकों को इससे उलझन का सामना करना पड़े तो भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शीघ्र होगा"

देखें: रूपक

**1 पतरस 4:7 (#3)****"संयमी होकर" - "सचेत"**

"जिन शब्दों का अनुवाद **संयमी** और **सचेत** किया गया है वे मूलतः सहार्थी हैं। इनके उपयोग द्वारा पतरस स्पष्ट सोचने पर बल देता है क्योंकि संसार का अंत निकट है। आपकी भाषा में ऐसा करने के लिए पुनरावृत्ति का प्रयोग नहीं किया जाता है तो आप एक ही वाक्यांश में अनुवाद करके बलाघात को इसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्णतः विचारशील बनो"

देखें: युग्म

**1 पतरस 4:7 (#4)****"सचेत"**

"[1:13](#) में इस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: रूपक

**1 पतरस 4:7 (#5)****"प्रार्थना के लिये"**

"इसलिए शब्द के द्वारा उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य का समावेश किया गया है। पतरस अपने पाठकों द्वारा स्पष्ट विचार करने हेतु उद्देश्य व्यक्त करता है। उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य के समावेश हेतु अपनी भाषा में एक व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रार्थना करने के उद्देश्य निमित्त"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

**1 पतरस 4:8 (#1)****"क्योंकि प्रेम अनेक पापों को ढाँप देता"**

"पतरस के लाक्षणिक भाषा वर्णन में **प्रेम** को एक मनुष्य के सदृश्य दर्शाया गया है किसी बात को छिपा लेता हो और **पापों**

को लाक्षणिक भाषा में ऐसे दर्शाया गया है कि जैसे वे वस्तुएं हों जिनको आवृत किया जा सकता है। **ढाँप देता** अर्थात् जो मनुष्य प्रेम करता है वह उसके विरुद्ध किए गए पापों के लिए मनुष्यों को क्षमा कर देता है। आपके पाठकों के लिए इससे उलझन हो तो इसका स्पष्ट वर्णन करें या उपमाओं का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो प्रेम करने वाले हैं वे उनके विरुद्ध मनुष्यों के अनेक पापों को क्षमा कर देते हैं"

देखें: रूपक

**1 पतरस 4:9 (#1)****"अतिथि-सत्कार करो"**

"**अतिथि-सत्कार** अर्थात्, अतिथियों और यात्रियों की आवश्यकताओं के निमित्त दया प्रदर्शन और प्रावधान करना। पतरस के युग में यह विशेष करके महत्वपूर्ण था क्योंकि सराय अनैतिक कर्मों के खतरनाक स्थान थे जहां मसीही जनों का ठहरना उचित नहीं था। अपने पाठकों की सुलभता हेतु भावार्थ को सुस्पष्ट किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन और सोने के लिए स्थान उपलब्ध कराने वाले बनो" या "स्थान और विश्रान्ति उपलब्ध कराने वाले"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 4:9 (#2)****"बिना कुढ़कुढ़ाए"**

"पतरस एक अलंकार का उपयोग करता है जिसमें अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के प्रयोग द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया गया है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो इस अर्थ को आप सकारात्मक रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सहर्ष"

देखें: अल्पोक्ति

**1 पतरस 4:10 (#1)****"जिसको जो वरदान मिला है," - "एक"**

"**वरदान** अर्थात् विश्वासियों को परमेश्वर प्रदत्त विशिष्ट आत्मिक क्षमताएं। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके भावार्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे हर एक जन ने परमेश्वर से विशिष्ट आत्मिक क्षमता प्राप्त की है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 4:10 (#2)**

**"परमेश्वर के नाना प्रकार के अनुग्रह के भले भण्डारियों के समान"**

"भंडारियों शब्द पतरस की लाक्षणिक भाषा में है जो परमेश्वर प्रदत्त आत्मिक क्षमताओं को विश्वासियों की सेवा के निमित्त काम में लेने के सन्दर्भ में है। कहा ऐसे गया है कि जैसे वे अपने नियोजक के लिए संसाधनों का एकत्रीकरण कर रहे हों। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: " उनके सदृश्य जो परमेश्वर के नानाविध अनुग्रह को भाला प्रबंध करते हैं"

देखें: रूपक

**1 पतरस 4:10 (#3)**

**"परमेश्वर के नाना प्रकार के अनुग्रह के"**

"परमेश्वर प्रदत्त अनुग्रह को पतरस निजवाचक रूप में व्यक्त कर रहा है। अनुग्रह शब्द उन अनेक आर्ती वरदानों के सन्दर्भ में है जो परमेश्वर बड़ी कृपा से विश्वासियों को देता है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के विभिन्न अनुगृहीत वरदानों को""

देखें: स्वामित्व

**1 पतरस 4:11 (#1)**

**"यदि कोई बोले, तो" - "मानो परमेश्वर" - "वचन"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई कुछ कहता है तो इस प्रकार कहे कि जैसे वह परमेश्वर के शब्दों का उच्चारण कर रहा हो"

देखें: विराम बिंदु

**1 पतरस 4:11 (#2)**

**"ऐसा" - "का" - "यदि कोई सेवा करे, उस शक्ति जो परमेश्वर देता है"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से की

जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई किसी की सेवा करे तो ऐसे करे जैसे वह परमेश्वर प्रदत्त शक्ति से उसकी सेवा कर रहा है"

देखें: विराम बिंदु

**1 पतरस 4:11 (#3)**

**"परमेश्वर महिमा प्रगट हो"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम परमेश्वर का महिमान्वन कर पाओ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 4:11 (#4)**

**"महिमा और सामर्थ्य" - "उसी है"**

"यदि आपकी भाषा में महिमा और साम्राज्य\*\* में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्दों का प्रयोग नहीं है तो आप इस विचार को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह महिमामय और सामर्थी माना जाए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 4:12 (#1)**

**"अग्नि तुम्हारे" - "में"**

"पतरस कष्ट उठाने वाले विश्वासियों के लिए ऐसे कहता है कि जैसे वे आग में तपाया और शुद्ध किया हुआ सोना हों। जैसे आग सोने को शुद्ध करती है ठीक वैसे ही परीक्षाएं मसीही जन के विश्वास को परख कर बलशाली बनाती हैं। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप भावार्थ को सुस्पष्ट करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन परीक्षाओं का तुम स्मरण कर रहे हो वे तुम्हारा शोधन कर रही हैं जैसे आग में सोने को शुद्ध किया जाता है"

देखें: रूपक

**1 पतरस 4:13 (#1)**

**"में" - "जिससे उसकी महिमा के प्रगट होते" - "हो"**

"आपकी भाषा में प्रगट होने और महिमा के विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इस विचार को किसी अन्य रूप में व्यक्त करें। इस वाक्यांश के अर्थ हो सकते हैं: (1)

मसीह स्वयं अपनी महिमा प्रकट करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह प्रकट करेगा कि वह कैसा महिमामय है" (2) परमेश्वर मसीह की महिमा प्रकट करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर प्रकट करेगा कि मसीह कैसा महिमामय है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 4:13 (#2)

"में" - "जिससे उसकी महिमा के प्रगट होते" - "हो"

"उसकी महिमा के प्रकट होते समय का सन्दर्भ भविष्य में यीशु के पुनः आगमन और सब के न्याय से है। अपने पाठकों की सुलभता हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी महिमा के प्रकाशन पर जब वह पृथ्वी पर पुनः आएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:13 (#3)

"आनन्दित और मगन"

"आनंदित और मगन" मूलतः सहार्थी हैं। इनके संयुक्त प्रयोग से आनंद की पराकाष्ठा पर बल दिया गया है। आपकी भाषा में ऐसा संयुक्त प्रयोग नहीं है तो आप एक ही वाक्यांश की रचना करें और बलाघात को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "और भी अधिक आनन्दित हो जाओ" या "हर्ष की चरम सीमा तक पहुँचो"

देखें: युग्म

### 1 पतरस 4:14 (#1)

"यदि" - "तुम्हारी निन्दा की जाती है"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मनुष्य तुम्हारी निन्दा करें"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 4:14 (#2)

"मसीह के नाम"

"नाम मसीह के ही सन्दर्भ में है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह के लिए"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 4:14 (#3)

"धन्य हो"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम वे लोग हो जिन्हें परमेश्वर ने आशीष दी है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 4:14 (#4)

"फिर यदि" - "के" - "महिमा की आत्मा, जो परमेश्वर की आत्मा है"

"महिमा का और परमेश्वर का दोनों पवित्र आत्मा के सन्दर्भ में हैं। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "महिमा का आत्मा जो परमेश्वर का आत्मा है" या "परमेश्वर का महिमामय पवित्र आत्मा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:14 (#5)

"तुम पर छाया करती है"

"छाया करता है एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, पवित्र आत्मा मसीही जनों में अनवरत अन्तर्वास करता है। पतरस ने यह भाषा [यशायाह 11:2](#) से आदान की है जहाँ इसका मूल अभिप्राय है, पवित्र आत्मा मसीह में अन्तर्वास करता है। पवित्र आत्मा मसीह में अन्तर्वास करता है तथापी उनमें भी जो मसीह में विश्वास करते हैं ([यूहन्ना 1:33](#); [14:16-17](#)). विश्वासियों में अन्तर्वासी पवित्र आत्मा विश्वासियों के सताव के समय उनको शक्ति देता है और शांति प्रदान करता है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे साथ बना रहता है" या "तुम्हारे भीतर अवस्थित रहता है"

देखें: मुहावरा

### 1 पतरस 4:15 (#1)

"हत्या या चोर, या कुकर्म होने, या पराए काम में हाथ डालने के"

**हत्यारा चोर कुकर्म और पराए काम में हाथ डालने वाला** शब्दों में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इन विचारों को किसी और रूप में व्यक्त करें वैकल्पिक अनुवाद: “जैसे कोई हत्या करे, चोरी करे, बुरे काम करे या जैसे किसी के काम में हाथ डाले”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 4:15 (#2)

**“पराए काम में हाथ डालने”**

**“पराए के काम में हाथ डाले** अर्थात् अनाधिकृत दूसरों के काम में टांग अड़ाए। वैकल्पिक अनुवाद: “जो बिना आवश्यकता दूसरों के काम में हस्तक्षेप करे”

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

### 1 पतरस 4:16 (#1)

**“लज्जित न हो, पर” - “लिये परमेश्वर की महिमा”**

“पतरस अपने पाठकों को परोक्ष रूप में तृतीय पुरुष में संबोधित करता है। आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप द्वितीय पुरुष में अनुवाद करें जैसा पिछले पद में है। इस पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। वैकल्पिक अनुवाद: “लज्जित न हों, परमेश्वर की महिमा करें”

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

### 1 पतरस 4:16 (#2)

**“इस बात के”**

**“इस बात** यह उक्ति उपनाम “मसीही” के सन्दर्भ में है जिसका पद में पहले किया गया है। आपकी पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “क्योंकि वह ‘मसीही’ नाम धारण करता है” या “क्योंकि मनुष्य उसको मसीही रूप में पहचानते हैं”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:17 (#1)

**“क्योंकि वह समय आ” - “परमेश्वर के का न्याय किया जाए,” - “का” - “से” - “उनका”**

“आपकी भाषा में **न्याय** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और रूप में व्यक्त

करें। वैकल्पिक अनुवाद: “अब समय आ गया है कि परमेश्वर अपने परिवार का न्याय करना आरम्भ करे”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 4:17 (#2)

**“परमेश्वर के का” - “का”**

“पतरस लाक्षणिक भाषा में कहता है, **घर** जो सब विश्वासियों के सन्दर्भ में है जैसे कि वे एक परिवार हों जो परमेश्वर का है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके अर्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “वे जो परमेश्वर के हैं”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 4:17 (#3)

**“पहले” - “और जब” - “हम ही”**

“पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-बोधक हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति पिछले उप-वाक्य से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “परन्तु यदि न्याय का समय आरम्भ होता है तो पहले हम से होगा”

देखें: विराम बिंदु

### 1 पतरस 4:17 (#4)

**“हम ही”**

**“हम** शब्द से पतरस का तात्पर्य है, वह और उसके पाठक अतः **हम** शब्द समावेशी होगा। आपकी भाषा में इन रूपों के स्पष्ट करने की आवश्यकता होगी।

देखें: विशेष और समावेशी ‘हम’

### 1 पतरस 4:17 (#5)

**“परमेश्वर के” - “होगा” - “क्या अन्त होगा जो परमेश्वर के सुसमाचार को”**

“पतरस जानकारी नहीं मांग रहा है। इस प्रश्न के द्वारा वह बलाघात करता है कि परमेश्वर का न्याय सुसामाचार पर विश्वास करने वालों की अपेक्षा उसका तिरस्कार करने वालों के लिए कहीं अधिक कठोर होगा। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्न का प्रयोग नहीं है तो इन

शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में किया जाए और बलाघात को अन्य रूप में दर्शाया जाए।  
वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर के सुसमाचार का तिरस्कार करने वालों का अंत कैसा भयानक होगा!”

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### 1 पतरस 4:17 (#6)

“अन्त” - “जो”

“अंत शब्द का सन्दर्भ उन मनुष्यों के अंतिम परिणाम से है जो यीशु में विश्वास नहीं करते हैं। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके भावार्थ को सुव्यक्त किया जाए।  
वैकल्पिक अनुवाद: “आतीं परिणाम” या “परिणाम”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:17 (#7)

“परमेश्वर के” - “को”

“नहीं मानते अर्थात् मन फिराव और सुसमाचार में विश्वास करने की आज्ञा का उल्लंघन करते हैं जो सुसमाचार के सन्देश का एक भाग है। 2:8 में ऐसे ही एक वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “विश्वास से इनकार करने वालों का”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 4:17 (#8)

“होगा” - “परमेश्वर के सुसमाचार”

“परमेश्वर के सुसमाचार का सन्दर्भ हो सकता है: (1) परमेश्वर प्रदत्त सुसमाचार। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर का भेजा हुआ शुभ सन्देश” (2) परमेश्वर के बारे में सुसमाचार। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर के बारे में सुसमाचार”

देखें: स्वामित्व

### 1 पतरस 4:18 (#1)

“और”

“और शब्द के द्वारा पुराने नियम की पुस्तक (नीतिवचन 11:31) के उद्धरण का समावेश किया गया है। आपके पाठकों को यहाँ मिथ्या बोध हो तो आप एक समानार्थक वाक्यांश के द्वारा स्पष्ट करें कि पतरस एक महत्वपूर्ण

अभिलेख का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: “और सुलैमान ने धर्मशास्त्र में लिखा है”

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

### 1 पतरस 4:18 (#2)

“यदि धर्मी कठिनता से उद्धार पाएगा,”

“यह वाक्य नीतिवचन 11:31 का उद्धरण है। आपके पाठकों की सुलभता हेतु इस सब शब्दों को उद्धरण चिन्हों में या अपनी भाषा में जो भी चिन्ह या परिपाटी है उसमें व्यक्त करें कि उद्धरण का संकेत मिले।

देखें: उद्धरण चिह्न

### 1 पतरस 4:18 (#3)

“यदि धर्मी कठिनता से उद्धार पाएगा”

“आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: “यदि परमेश्वर कठिनाई से धर्मियों का उद्धार कर रहा है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 4:18 (#4)

“धर्मी” - “भक्तिहीन और पापी”

“पतरस ऐसे मनुष्यों के लिए सामान्य रूप में कह रहा है, किसी एक मानव समूह विशेष के सन्दर्भ में नहीं कह रहा है। आपकी भाषा में यह मिथ्या बोधक हो तो अधिक व्यावहारिक वाक्यांश काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “धर्मी जन ... विधर्मी और पापी मनुष्य”

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

### 1 पतरस 4:18 (#5)

“तो भक्तिहीन और पापी का क्या”

“पतरस जानकारी नहीं मांग रहा है। वह इस प्रश्न के द्वारा बल दे रहा है कि विधर्मी जन विश्वासियों के कहीं अधिक कष्ट उठाएंगे। आपकी भाषा में इस उद्देश्य निमित्त उत्तर अनापेक्षित प्रश्नों का उपयोग नहीं किया जाता है तो उसके शब्दों का अनुवाद कथन रूप में या विस्मयादिबोधक वाक्य में किया जाए और बलाघात को किसी अन्य रूप में दर्शाया

जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “विधर्मी और पापी मनुष्य निश्चय ही प्रकट नहीं होंगे।

देखें: आलंकारिक प्रश्न

### 1 पतरस 4:18 (#6)

**“तो भक्तिहीन और पापी का क्या”**

“**क्या** और **ठिकाना** यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “क्या होगा।” यदि आपके पाठकों को समझने में कठिनाई हो तो आप एक समानार्थक मुहावरा या सुव्यक्त भाषा काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “विधर्मियों और पापियों का क्या होगा”

देखें: मुहावरा

### 1 पतरस 4:18 (#7)

**“भक्तिहीन और पापी”**

“**भक्तिहीन** और **पापी** शब्द मूलतः सहार्थी हैं। इनके संयोजित उपयोग द्वारा ऐसे लोगों की दुष्टा पर बल दिया गया है। आपकी भाषा में इस प्रयोजन निमित्त शब्द संयोजन का उपयोग नहीं है तो आप एक ही वाक्यांश की रचना करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: “विधर्मी पापी”

देखें: युग्म

### 1 पतरस 4:19 (#1)

**“प्राण को”**

[1:9](#) में **प्राण** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: संकेतन

### 1 पतरस 4:19 (#2)

**“भलाई करते हुए,” - “में”**

वैकल्पिक अनुवाद: “भलाई करते समय” या “भले कामों के मध्य”

### 1 पतरस 5:1 (#1)

“”

# General Information:\n\n

[पद 1-4](#) में पतरस सीधा-सीधा उन विश्वासियों से कहता है जो कलीसिया में अगुवे हैं।”

### 1 पतरस 5:1 (#2)

**“जो प्राचीन हैं,” - “उनके समान प्राचीन”**

[पद 1-5](#) में उल्लिखित शब्द, **प्राचीन** और **प्राचीन हैं** का सन्दर्भ विशेष करके कलीसियाई अगुवों से है जो प्रायः वृद्ध जन होते थे। अहाँ ये शब्द सामान्यतः वृद्ध जनों के सन्दर्भ में नहीं हैं। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसके अर्थ को सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “साथी कलीसियाई अगुवे ... कलीसियाई अगुवे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 5:1 (#3)

**“मसीह के दुःखों का गवाह”**

“आपकी भाषा में **गवाह** और **दुःखों** शब्दों में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इन्हीं विचारों को किसी और रूप में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “वह जिसने मसीह को अनेक कष्ट उठाते देखा है”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 5:1 (#4)

**“प्रगट होनेवाली महिमा”**

“आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसको कर्मवाच्य में या आपकी भाषा में किसी व्यावहारिक रूप में व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: “उस महिमा में जिसको परमेश्वर प्रकट करने वाला है”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 5:1 (#5)

**“महिमा”**

“आपकी भाषा में **महिमा** शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “मसीह की महिमामय प्रकृति में”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 5:1 (#6)****"प्रगट होनेवाली महिमा"**

"प्रगट होने वाली महिमा" भविष्य में मसीह के महिमामय आगमन के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह के पुनः आगमन पर प्रकट होने वाली महिमा में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 5:2 (#1)****"परमेश्वर के उस झुण्ड की," - "रखवाली करो"**

"रखवाला पतरस का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जो विश्वासियों की अगुवाई और सुध रखने के सन्दर्भ में है और झुंड शब्द भी उन विश्वासियों के लिए लाक्षणिक भाषा का प्रयोग है। विश्वासियों की सभाओं के अगुवाई करने वाले अगुवों के लिए आवश्यक है कि वे उन विश्वासियों की ऐसी सुध रखें जैसी चरवाहे अपनी भेड़ों की रखते हैं। बाईबल में चरवाहा और भेड़ें महत्वपूर्ण रूपक हैं इसलिए आवश्यक है कि आप इन रूपकों को ज्यों का त्यों रखें या उपमाओं का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के लोगों की ऐसी सुध रखें जैसे कि वे भेड़ों का झुंड हों"

देखें: रूपक

**1 पतरस 5:2 (#2)****"दबाव से नहीं," - "के अनुसार"**

"आपकी भाषा में \*रखवाली और दबाव में निहित विचारों के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो इन विचारों को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पर्यवेक्षण करें ... परन्तु यह समझ कर नहीं कि आपको करना ही है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 5:2 (#3)****"दबाव से नहीं," - "के अनुसार"**

"पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों को इससे मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पर्यवेक्षण का बोझ उठाएं ... इस काम में दबाव के भाव से ग्रस्त न हों"

देखें: विराम बिंदु

**1 पतरस 5:2 (#4)****"दबाव से नहीं, परन्तु" - "इच्छा"**

"दबाव से नहीं और इच्छा के अनुसार सहार्थी हैं। इनके संयुक्त प्रयोग में पतरस की मनोकामना पर बलाघात है कि कलीसियाई अगुवे स्वेच्छा से विश्वासियों की सुध रखें। आपकी भाषा में ऐसा करने के लिए उक्ति संयोजन नहीं है तो आप एक ही वाक्यांश रचे और बलाघात को किसी और प्रकार दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण इच्छा से"

देखें: युग्म

**1 पतरस 5:2 (#5)****"परमेश्वर"**

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ परमेश्वर की इच्छा में या उसकी अनिवार्यताओं में काम करने से है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की इच्छा के अनुसार" या "जैसा परमेश्वर तुमसे चाहता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 5:2 (#6)****"के लिये नहीं, पर मन"**

"नीच कमाई और मन लगा कर मूलतः सहार्थी शब्द हैं। इनके संयोजित उपयोग द्वारा पतरस कलीसियाई अगुवों द्वारा मन लगाकर विश्वासियों की सुध रखने पर बल देता है। आपकी भाषा में प्रयोजन निमित्त पुनरावृत्ति नहीं है तो आप एक ही वाक्यांश रचे और बलाघात को अन्य रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण तत्परता से"

देखें: युग्म

**1 पतरस 5:3 (#1)****"अधिकार" - "जताओ"**

"अधिकार न जताओ पतरस का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है जिसका अभिप्राय है, मनुष्यों के साथ कठोरता और वशीकरण का व्यवहार करना जैसे की कोई निर्दयी स्वामी अपने दासों के साथ दुराचार करता है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो भावार्थ को स्पष्ट करें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कठोरता से वश में रखना" या "निर्दयी स्वामियों के सदृश्य व्यवहार करना"

देखें: रूपक

**1 पतरस 5:3 (#2)****"जो लोग तुम्हें सौंपे गए हैं"**

"आपकी भाषा में **सौंपे गए** में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तुम्हें दिए गए हैं" या "जिन्हें परमेश्वर ने तुम्हारे भाग में लिख दिया है"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 5:3 (#3)****"झुंड के लिये आदर्श बनो"**

"**झुंड** के लिए **आदर्श** बनने का वर्णन करने हेतु पतरस निज-वाचक रूप का प्रयोग करता है। आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "झुंड के लिए आदर्श बनते हुए"

देखें: स्वामित्व

**1 पतरस 5:3 (#4)****"झुंड के लिये"**

"पिछले पद में **झुंड** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

देखें: रूपक

**1 पतरस 5:4 (#1)****"और"**

"**जब** शब्द संकेत देता है कि [verses 2-3](#) में पतरस द्वारा दिए गए आदेशों के पालन करने का परिणाम क्या है। अपनी भाषा में परिणाम गर्भित उप-वाक्य के समावेश हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "इन कामों को करने के परिणाम स्वरूप"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

**1 पतरस 5:4 (#2)****"प्रधान रखवाला"**

"**प्रधान रखवाला** यीशु के लिए एक उपनाम है। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रमुख चरवाहा, यीशु"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 5:4 (#3)****"प्रधान रखवाला"**

"पतरस यीशु के लिए लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है कि जैसे वह एक **रखवाला** हो जिसके पास विश्वासियों की सब सभाओं पर अधिकार है। पतरस ने [पद 2](#) में उन सब अगुवों से कहा है की वे अपने-अपने झुंड की रखवाली करें। यीशु के लिए **प्रधान रखवाला** एक महत्वपूर्ण उपनाम है जो पराने नियम में मसीह के बारे में कुछ भविष्यद्वाणियों से जोड़ता है इसलिए आवश्यक है की आप इस रूपक को ज्यों का त्यों रखें या उपमा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो मार्ग दर्शक चरवाहा है"

देखें: रूपक

**1 पतरस 5:4 (#4)****"प्रधान रखवाला प्रगट होगा, तो"**

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "जब प्रधान चरवाहा प्रकट होगा" या "जब परमेश्वर प्रधान चरवाहे को प्रकट करेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 5:4 (#5)****"महिमा का मुकुट" - "जो का"**

"यहाँ **मुकुट** का सन्दर्भ विजय के प्रतीक से है। यह राजाओं द्वारा धारण किया जाने वाला **मुकुट** नहीं है। प्राचीन युग में किसी स्पर्धा में जीतने वाले को ऐसा **मुकुट** पहनाया जाता था। ऐसा मुकुट प्रायः पत्तियों या फूलों का बना होता था और अंततः नष्ट हो जाता था। ऐसे विजय के मुकुटों से भिन्न परमेश्वर प्रदत्त पुरस्कार **\*\*मुरझाने\*\*** का नहीं है, अर्थात् सदाबहार। आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो भावार्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सदाबहार महिमामय पुरस्कार"

देखें: रूपक



**1 पतरस 5:4 (#6)****"महिमा का मुकुट" - "जो"**

"इसके सन्दर्भ हो सकते हैं: (1) महिमा का गुण धारक **मुकुट** वैकल्पिक अनुवाद: "महिमामय मुकुट" (2) **मुकुट** जो [पद 1](#) में संदर्भित महिमा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुकुट जो महीमा है"

देखें: स्वामित्व

**1 पतरस 5:5 (#1)**

""

"# General Information:\n\nइस पद में पतरस सबसे पहले युवकों को विशेष रूप में तदोपरान्त अन्य सब विश्वासियों को निर्देश देता है।"

**1 पतरस 5:5 (#2)****"अधीन रहो"**

"आपकी भाषा में कैम्वाच्य रूप का ऐसा प्रयुग नहीं है तो इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या आपकी भाषा की एक व्यावहारिक शैली द्वारा किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं को अधीन रखें""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

**1 पतरस 5:5 (#3)****"वृद्ध पुरुषों के"**

"[पद 1](#) में **प्राचीनों** शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 5:5 (#4)****"सब के सब"**

"**सब के सब** अर्थात् पतरस के सब पत्र प्राप्ति-कर्ता न कि सब मनुष्य। आपके पाठकों के लिए इससे उत्पन्न उलझन के निवारण हेतु इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम विश्वासियों में से हर एक जन"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

**1 पतरस 5:5 (#5)****"सेवा" - "लिये दीनता कमर बाँधे रहो"**

"पतरस **दीनों** शब्द का उपयोग क्लासिक भाषा में इस पारकर करता है की जैसे वह वस्तु हो जिसको कोई धारण करे। इससे उत्पन्न आपके पाठकों के लिए उलझन के निवारण हेतु भावार्थ को स्पष्ट किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "दीनता के साथ काम करना"

देखें: रूपक

**1 पतरस 5:5 (#6)****"लिये दीनता"**

"आपकी भाषा में **दीन** शब्द के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दीनता के कार्यों के साथ""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

**1 पतरस 5:5 (#7)****"क्योंकि"**

"**क्योंकि** शब्द के द्वारा पुराने नियम से, ([नीतिवचन 3:34](#)) का उद्धरण दिया गया है। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु आप एक समानार्थक वाक्यांश द्वारा प्रकट करें कि पतरस एक महत्वपूर्ण अभिलेख का उद्धरण दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: " क्योंकि यह धर्मशास्त्र में सुलैमान के वचन के सटश्य है"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

**1 पतरस 5:5 (#8)****""के" - "परमेश्वर अभिमानियों का विरोध करता है,"**

"यह वाक्य [नीतिवचन 3:34](#) का उद्धरण है। इस सम्पूर्ण पद को उद्धरण चिन्हों हों में या आपकी भाषा में जो भी चिन्ह या परिपाटी है उसमें दर्शाए तो पाठकों के लिए सुलभ होगा।"

देखें: उद्धरण चिह्न

**1 पतरस 5:5 (#9)****"अनुग्रह करता"**

"यदि आपकी भाषा में **\*\*अनुग्रह** के विचा के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द का प्रयोग नहीं है तो इस विचार को किसी और रूप

में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: “कृपा-पूर्ण कार्य करता है”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 5:6 (#1)

**“परमेश्वर के बलवन्त हाथ के नीचे”**

“पतरस लाक्षणिक भाषा में **हाथ** शब्द के द्वारा परमेश्वर के सामर्थ्य का वर्णन करता है जिसके अधीन दीन मनुष्यों की सुरक्षा है परन्तु अभिमानीयों का दंड है। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर के माहान सामर्थ्य के तले”

देखें: प्रतिय्यास

### 1 पतरस 5:6 (#2)

**“वह तुम्हें”**

“पतरस किसी के लिए परमेश्वर प्रदत्त सम्मान को स्थानिक रूपक द्वारा ऐसे दर्शा रहा है जैसे कि परमेश्वर उस मनुष्य को **ऊपर उठा** रहा हो। यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन का कारण हो तो इसके भावार्थ का स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “परमेश्वर तुम्हें सम्मानित करे”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 5:7 (#1)

**“अपनी सारी चिन्ता उसी पर डाल दो”**

“**चिन्ता** शब्द पतरस की लाक्षणिक भाषा में है कि जैसे वह कोई भारी बोझ हो जिसको मनुष्य अपने कंधे से उतार कर परमेश्वर पर **डाल** दे। आपके पाठकों को इससे उलझन का सामना करना पड़े तो इसका विस्तृत वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हारी हर एक चिन्ता में उस पर भरोसा रखो” या “उसे तुम्हारी चिन्ता की सब बातों की सुध रखने दो”

देखें: रूपक

### 1 पतरस 5:8 (#1)

**“सचेत हो” - “जागते रहो”**

“जिन शब्दों का अनुवाद **सचेत** और **जागते रहो** किया गया है वे मूल रूप से सहार्थ हैं। पतरस इनके प्रयोग से बल देता है कि विश्वासियों को सतर्क रहने की आवश्यकता है क्योंकि शैतान उनको नष्ट करना चाहता है। यदि आपकी भाषा में इस

प्रयोजन निमित्त पुनरावृत्ति नहीं है तो आप एक ही वाक्यांश का प्रयोग करें और बलाघात को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: “पूर्णतः सावधान रहो”

देखें: युग्म

### 1 पतरस 5:8 (#2)

**“सचेत हो”**

“[1:13](#) में इस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: रूपक

### 1 पतरस 5:8 (#3)

**“और” - “क्योंकि” - “गर्जनेवाले सिंह के समान इस खोज में रहता है, कि किसको फाड़”**

“पतरस **शैतान** के लिए लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है जैसे कि वह **गर्जने वाले सिंह** हो जो मनुष्यों को **फाड़ खाए** जैसे एक भूखा सिंह अपने शिकार को फाड़ कर खा जाता है ठीक वैसे ही शैतान विश्वासियों के विश्वास को नष्ट करने की **खोज** में रहता है। इस पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ को सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: “विश्ववासियों के विश्वास को नष्ट करने के प्रयास में युक्तियों की खोज में लगा रहता है”

देखें: उपमा

### 1 पतरस 5:9 (#1)

**“विश्वास में दृढ़ होकर”**

“पतरस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। आपके पाठकों को मिथ्या बोध हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “विश्वास में दृढ़ रहो”

देखें: विराम बिंदु

### 1 पतरस 5:9 (#2)

**“विश्वास में”**

“यहाँ **विश्वास** का सन्दर्भ हो सकता है: (1) यीशु में मनुष्य का विश्वास। वैकल्पिक अनुवाद: “अपने विश्वास में जो तुम में है” (2) सामान्यतः मसीही विश्वास। वैकल्पिक अनुवाद: “मसीही विश्वास में”

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 5:9 (#3)

"और" - "उसका" - "ऐसे ही दुःख भुगत रहे हैं"

"आपकी भाषा में दुःख के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "की लोग इसी प्रकार के दुःख भोग रहे हैं"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 5:9 (#4)

"और" - "उसका" - "ऐसे ही दुःख भुगत रहे हैं"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसे ही कष्ट हो रहे हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

### 1 पतरस 5:9 (#5)

"तुम्हारे भाई"

"2:17 में भाईचारे शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: रूपक

### 1 पतरस 5:9 (#6)

"जो संसार"

वैकल्पिक अनुवाद: "संसार में विभिन्न स्थानों में"

### 1 पतरस 5:10 (#1)

"अब परमेश्वर जो सारे अनुग्रह का दाता है, जिसने तुम्हें मसीह" - "अनन्त" - "के बुलाया," - "थोड़ी देर तक दुःख उठाने के सिद्ध"

"आपकी भाषा में व्यावहारिक हो इन उप-वाक्यों के रचना क्रम को पुनः व्यवस्थित किया जा सकता है जिससे कि वे कालक्रम में प्रकट हों। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु कुछ समय

कष्ट उठाने के बाद सर्व-अनुग्रहकारी परमेश्वर जिसने तुम्हें मसीह में अपनी अनंत महिमा के निमित्त बुलाया है"

देखें: जानकारी की संरचना

### 1 पतरस 5:10 (#2)

"परमेश्वर" - "सारे अनुग्रह का" - "के"

"परमेश्वर जो सारे अनुग्रह का दाता है इसके अर्थ हो सकते हैं: (1) परमेश्वर सदैव अनुग्रह करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अनंत अनुग्रह का परमेश्वर" (2) परमेश्वर सदा अनुग्रहित वरदान देता है जैसा 4:10 में उल्लिखित है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर जो सब अनुग्रहित वरदान देता है"

देखें: स्वामित्व

### 1 पतरस 5:10 (#3)

"जो" - "दाता है," - "अनन्त" - "सिद्ध"

"आपकी भाषा में महिमा के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो इस विचार को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सदा के लिए उसकी महिमामय उपस्थिति के लिए"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 5:10 (#4)

"जिसने" - "मसीह"

"मसीह में अर्थात् विश्वास के द्वारा मसीह के साथ एक। आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह के साथ एकता में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 5:10 (#5)

"थोड़ी देर तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "लघुकालीन"

### 1 पतरस 5:10 (#6)

"में अपनी" - "महिमा" - "तुम्हारे" - "स्थिर बलवन्त करेगा"

"सिद्ध और स्थिर और बलवन्त ये सब शब्द मूल रूप में सहार्थी हैं। इनका संयुक्त प्रयोग बलाघात करता है कि परमेश्वर कष्ट उठाने वालों को पूर्ण शक्ति प्रदान करेगा क्योंकि वे यीशु में विश्वास करते हैं। आपकी भाषा में ऐसा करने के लिए शब्दों का संयोजन नहीं है तो आप एक ही वाक्यांश का प्रयोग करके बलाघात को किसी और रूप में दर्शाएं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्वयं पुनरुद्धार करेगा और हर प्रकार से परिपूर्ण शक्ति प्रदान करेगा"

देखें: युग्म

### 1 पतरस 5:11 (#1)

"उसी का साम्राज्य" - "रहे"

"आपकी भाषा में **सामर्थ्य** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस विचार को किसी और रूप में व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सामर्थ्य से राज करे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

### 1 पतरस 5:12 (#1)

"सिलवानुस के" - "मैं विश्वासयोग्य भाई समझता हूँ, संक्षेप में लिखकर तुम्हें" - "इसी" - "स्थिर रहो"

"सिलवानुस के हाथ से अभिप्राय है कि पत्र की विषय वस्तु जिसे पतरस ने शब्दोच्चारण करके सिलवानुस से लिखवाया था। प्राचीन युग में यह एक आम अभ्यास था कि पत्र लेखन हेतु लिपिक को काम में लें। आपके पाठकों के उलझन निवारण हेतु इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने अपने विश्वासयोग्य भाई, सिलवानुस, जैसा मैं उसे मानता हूँ, यह लघु पत्र लिखवाया है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

### 1 पतरस 5:12 (#2)

"भाई"

"यद्यपि **भाई** शब्द पुल्लिंग है और सिलवानुस एक पुरुष है, पतरस यहाँ इस शब्द का उपयोग व्यापक भाव में करता है जो किसी विश्वासी के सन्दर्भ में हो। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "साथी मसीही जन"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

### 1 पतरस 5:12 (#3)

"यह"

"यह शब्द पतरस के पत्र में निहित विषय वस्तु के सन्दर्भ में है, विशेष करके सुसमाचार का सन्देश जो पत्र में था। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ने तुमको जो लिखा है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

### 1 पतरस 5:12 (#4)

"यह" - "परमेश्वर का सच्चा अनुग्रह"

"अनुग्रह शब्द सुसमाचार के सन्देश के संदर्भ में है जो उन दया के कामों की व्याख्या करता है जो परमेश्वर ने विश्वासियों के लिए करे हैं। यदि इससे आपके पाठक उलझन में पड़ें तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पत्र जो मैं तुम्हें लिखता हूँ, इसमें परमेश्वर का सच्चा और अनुग्रहकारी सन्देश है"

देखें: प्रतिन्यास

### 1 पतरस 5:12 (#5)

"जिसे" - "मैं"

"स्थिर शब्द पतरस का लाक्षणिक भाषा प्रयोग है इसका सन्दर्भ किसी बात में दृढ़ समर्पण से है जैसे कि कोई किसी स्थान में अटल खड़ा हो और हिलने से भी इनकार करता हो। आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो इसका स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसमें दृढ़ता से समर्पित रहो"

देखें: रूपक

### 1 पतरस 5:12 (#6)

"जिसे" - "मैं"

"इसी शब्द परमेश्वर का सच्चा अनुग्रह के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस सच्चे अनुग्रह में बने रहो"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

### 1 पतरस 5:13 (#1)

"बाबेल में तुम्हारे समान चुने हुए लोग हैं, वह"

"वह और चुने हुए लोग दोनों विश्वासियों के उस समूह के सन्दर्भ में है पत्र लेखन के समय पतरस के साथ थे। आपके पाठक इससे उलझन में पड़ें तो इसके अर्थ को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बेबीलोन में विश्वासियों का यह समूह जो चुने हुए साथी हैं"

देखें: प्रतीकात्मक भाषा

## 1 पतरस 5:13 (#2)

"बाबेल में"

"यहाँ बेबीलोन का अर्थ हो सकता है: (1) रोम नगर। वैकल्पिक अनुवाद: "रोम में जो बेबीलोन के सदस्य हैं" (2) बेबीलोन नगर जैसा ULT में प्रकट है। इस पर परिचर्चा हेतु देखें, इस अध्याय पर सामान्य टिप्पणियाँ।

देखें: प्रतीकात्मक भाषा

## 1 पतरस 5:13 (#3)

"तुम्हारे समान चुने हुए लोग हैं"

"आपकी भाषा में कर्मवाच्य रूप का ऐसा प्रयोग नहीं है तो आप इसको कर्तृवाच्य में या अपनी भाषा की किसी व्यावहारिक शैली में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसे परमेश्वर ने चुन लिया है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

## 1 पतरस 5:13 (#4)

"नमस्कार"

"जैसी उस संस्कृति में परम्परा थी, पतरस पतरस अपने पत्र के समापन में उन सभी का नमस्कार भेजता है जो उसके साथ थे और उसके पत्र के प्राप्ति-कर्ताओं को जानते थे। आपकी भाषा में पत्र द्वारा अभिवादन को साझा करने की अपनी ही कोई शैली होगी। यदि है तो उसका यहाँ प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्मरण का निवेदन करता है" या "तुम्हें 'हेलो' कहता है"।"

## 1 पतरस 5:13 (#5)

"मेरा पुत्र"

"पतरस मरकुस के लिए लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है जैसे कि वह उसका पुत्र हो क्योंकि उसने उसको मसीही शिक्षा दी थी और उससे पुत्र जैसा प्रेम रखा था। यदि आपके पाठकों को

इससे उलझन हो तो इसके अर्थ स्पष्ट वर्णन करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मेरे लिए पुत्र जैसा है" या "मेरा आत्मिक पुत्र"

देखें: रूपक

## 1 पतरस 5:14 (#1)

"नमस्कार"

"नमस्कार करो आदेशात्मक है परन्तु यहाँ यह आज्ञा की अपेक्षा विनम्र निवेदन दर्शाता है। अपनी भाषा में ऐसी शैली काम में लें जो विनम्र निवेदन प्रकट करे। वैकल्पिक अनुवाद: "अभिवादन का अपना अभ्यास बना लो" या "अभिवादन का अभ्यास कर लो"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

## 1 पतरस 5:14 (#2)

"प्रेम से चुम्बन लेकर"

"चुम्बन उस संस्कृति में मसीही प्रेम प्रकट करने की एक भाव भंगिमा थी। इससे मसीही के जनों की एकता का प्रदर्शन होता था। आपकी संस्कृति में ऐसी भाव भंगिमा हो तो यहाँ अपने अनुवाद में उसके प्रयोग पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रेमपूर्ण चुम्बन के साथ" या "आपस में प्रेम प्रदर्शन हेतु एक चुम्बन"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

## 1 पतरस 5:14 (#3)

"तुम सब जो मसीह में शान्ति मिलती"

"जैसी कि उसकी संस्कृति में परम्परा थी, पतरस अपने पत्र के समापन में अपने पाठकों को आशीर्वाद देता है। अपनी भाषा में ऐसा रचना रूप काम में ले कि पाठकों को समझ में आए कि यह आशीर्वाद है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब जो मसीह में हो अपने मनो में शांति का अनुभव करो" या "मैं प्रार्थना करता हूँ कि तुम सब जो मसीह में हो शांति में बने रहो"

देखें: आशीर्वाद

## 1 पतरस 5:14 (#4)

"मसीह में"

"[verse 10](#) में इस वाक्यांश के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी